

Echo de la Polonia

MAI / JUIN • MAJ / CZERWIEC 2015 • N°52

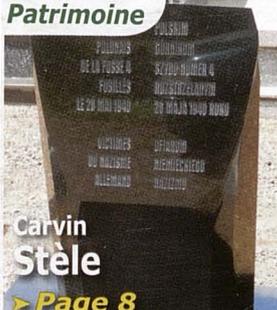
Magazine d'informations de la Maison de la Polonia de France ➤ Czasopismo Domu Polonii Francuskiej

Bonnes vacances! Udanych wakacji!



➤ Coucher du soleil sur la vieille ville de Varsovie

Patrimoine



Carvin Stèle

➤ Page 8

Évènement



Rynek en fête

➤ Page 9-12

Polonais célèbres



Władysław Bartoszewski

➤ Page 18

Spis treści

- P 2 > Édito
> Wstępniak
- P 3 > La vie de la Maison de la Polonia
> Z życia Domu Polonii
- P 4-7 > Vie associative
> Życie stowarzyszeniowe
- P 8 > Culture & Patrimoine
> Kultura i Dziedzictwo
- P 9-12 > Rynek en fête
> Święto na Rynku
- P 13 > Politique
> Polityka
- P 14-15 > Divers
> Różne
- P 16-17 > Polonia dans le monde
> Polonia w świecie
- P 18 > Polonais célèbres
> Sławni Polacy
- P 19 > Sport
> Sport
- P 20 > Agenda
> Kalendarz imprez



Maison de la Polonia de France
KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ

ECHO DE LA POLONIA

N°52, mai / juin 2015
Directeur de la Publication :
Stéphanie SOBIERAJSKI
Rédacteur : Léon SLOJEWski,
secondé par Dorota ZWERENZ
Collaboration Pologne : Zbigniew MACIUK
Conception graphique / photo montage :
Thierry CARDON (Contact : 06 75 25 31 27)
ISSN 1955-1754

Crédit photos : L. Słojewski, J.-P. Piterek,
D. Kasparian, MdPF, Wikipedia...

La rédaction se réserve le droit de modifier,
réduire et publier les articles proposés.

Toute utilisation, reproduction ou diffusion
des articles, même partielle, est interdite.
Consulter la rédaction par écrit pour tout
besoin particulier.

MAISON DE LA POLONIA
DE FRANCE

16 rue Constant Darras,
62430 Sallaumines
Tél : 03 21 49 20 92
E mail : contact@maisondelapolonia.com
Site internet : www.maisondelapolonia.com

La Maison de la Polonia de France est soutenue par :



Édito

Chers amis !



Pour la Maison de la Polonia, 20 ans déjà !

Avec des moments forts, de joie, de fierté, d'émotion, d'espoir...

Mais aussi avec des périodes plus difficiles... comme c'est le cas pour nombre d'associations.

Dorénavant, nous aurons le plaisir de vous accueillir dans des locaux lumineux et fonctionnels. Veuillez noter dès à présent notre nouvelle adresse : 16, rue Constant Darras à Sallaumines (Pas-de-Calais).

Nous venons de passer encore une saison riche en événements. Merci à tous ceux qui nous ont soutenus et qui vont continuer à nous soutenir. Nous nous devons d'assurer la pérennité de la Maison de la Polonia et ce n'est qu'ensemble que nous y parviendrons. Nous avons des projets en cours... qui nécessiteront un solide soutien et une implication de toutes les personnes de bonne volonté. Nous comptons sur vous !

Je vous souhaite à tous de bonnes vacances d'été ensoleillées.

Au plaisir de vous retrouver en pleine forme à la rentrée !

Drodzy przyjaciele !

Dla Domu Polonii, to już okres 20 lat!

A w nim momenty radości, dumy, emocji, nadziei...
A także momenty trudniejsze... jak to jest w przypadku wielu stowarzyszeń.

Mamy teraz przyjemność powitać Państwa w jasnych i funkcjonalnych pomieszczeniach. Proszę zwrócić uwagę na nasz nowy adres: 16, rue Constant Darras w Sallaumines (Pas-de-Calais).

Jesteśmy już przy końcu kolejnego sezonu pełnego wydarzeń. Dziękuję tym wszystkim, którzy nas wspierali i nadal zamierzają wspierać. Musimy zapewnić dalsze trwanie Domu Polonii i tylko wspólne działanie może nam to umożliwić. Przygotowaliśmy projekty działań, których realizacja wymaga solidnego wsparcia i zaangażowania się wszystkich osób dobrej woli. Liczymy na Was!

Życzę wszystkim szczęśliwych i słonecznych letnich wakacji.
Do zobaczenia we wrześniu!

Myślę, że będziecie wypoczęci i w szczytowej formie.

Stéphanie Sobierajski
Présidente MdPF-KPF
Prezes Domu Polonii we Francji
Kongresu Polonii Francuskiej

Bienvenue aux nouveaux adhérents qui nous ont rejoints dernièrement :

> **Associations** : Cercle culturel belgo-polonais du Centre (Haine-Saint-Pierre, B), Commune libre du Corbeau (Le Cateau-Cambrésis, 59)

> **Individuels** : F. Aghamalian-Konieczna (Bruay-la-Buissière, 62), A. Degros (Hénin-Beaumont, 62), S. Jaworski (Marquette-lez-Lille, 59), J.-P. Kominowski (Maubeuge, 59), M. Payot-Surma (Saint-André-lez-Lille, 59), Z. Prosche (Béthune, 62), É. Sauty (Saint-Omer, 62), É. Sobierajski (Fouquières-lez-Lens, 62), Z. Wisniewski (Condé-sur-l'Escaut, 59), J. Zelasko (Caudry, 59)

Informations Maison de la Polonia de France :

- > **Accueil du public et permanence téléphonique** :
Lundi, mardi, jeudi et vendredi : de 14h à 17h.
- > **Projets et demandes particulières** : sur rendez-vous.

Appel à cotisations :

- > **Merci de renouveler votre adhésion à la Maison de la Polonia de France**
 - > Associations : 50 €
 - > Individuels : 25 €.
 - > Individuels membres d'une association adhérente à la MdPF : 15 €.

Depuis octobre 2010, la Maison de la Polonia de France est «organisme d'intérêt général». Vous pouvez demander un reçu fiscal.

La vie de la Maison de la Polonia

Z życia Domu Polonii

Sallaumines (62)
Déménagement

Le jeudi 7 mai, grand chambardement au siège liévinois de la MdPF. C'est en effet ce jour-là qu'avait été prévu le déménagement de notre association. Les bénévoles présents n'ont pas lésiné sur les efforts... Installé depuis janvier 2012 à Liévin, nous avons donc emménagé dans nos nouveaux locaux sis au 16, rue Constant Darras à Sallaumines.



Les nouveaux locaux

Il ne vous est bien sûr pas interdit de venir nous dire un petit bonjour en passant... C'est facile à trouver : notre nouveau siège est à quelques hectomètres de l'avenue de Varsovie à Lens. Juste en face du cimetière...

Liévin (62)
Assemblée générale

Le mercredi 27 mai s'est tenue dans la salle Lamendin de l'hôtel de ville de Liévin l'assemblée générale annuelle de la Maison de la Polonia de France. Après le mot de bienvenue de Mme Stéphanie Sobierajski - présidente, lecture fut faite par M. Philippe Napora - secrétaire, du compte rendu de la dernière AG. La présidente a ensuite lu le rapport d'activités de l'année écoulée, tandis que M. Henri Grésique - trésorier, donnait le compte rendu financier du précédent exercice. Après l'intervention de M. Robert



Le bureau

Paris (75)
Fête nationale



Le lundi 4 mai, la Maison de la Polonia de France a été invitée à l'Hôtel de Monaco - résidence de l'ambassadeur de Pologne à Paris - pour célébrer la Fête nationale polonaise du 3 Mai, fête rétablie en 1990 pour commémorer l'anniversaire de la Constitution du 3 mai 1791 de la Pologne (à l'époque unie à la Lituanie

dans la République des Deux Nations). À l'invitation de S.E. M. Andrzej Byrt et de son épouse, de nombreux invités étaient présents : des représentants du gouvernement français et du corps diplomatique, des milieux universitaires et de la culture, du monde des affaires et de la vie associative de la Polonia en France.



Mme Stéphanie Sobierajski et M. Andrzej Byrt

Paris (75)
Visites

Le mardi 12 mai, une délégation de la Maison de la Polonia de France était à Paris pour deux rendez-vous importants.



Avec M. l'Ambassadeur

D'abord, à l'Ambassade de Pologne où la délégation a été reçue par S.E. M. Andrzej Byrt, nouvel ambassadeur de la République de Pologne depuis janvier dernier.

Lors de la rencontre, Stéphanie Sobierajski - présidente, Sylviane Kowalczyk - vice-présidente, et Léon Słojewski - membre du Conseil d'administration et rédacteur de l'"Echo" auront eu l'occasion de présenter l'association et d'exposer les projets de la MdPF.



Avec Mgr Jez

La deuxième rencontre s'est déroulée à la Mission catholique polonaise de France, rue Saint-Honoré. La délégation a été reçue par le recteur de la Mission, Mgr Stanisław Jez. Là aussi, présentation de l'association et exposition des projets ont permis aux deux parties de mieux se connaître et de discuter d'une coopération plus étroite pour le futur.

Lille (59)
Environnement

C'est du 10 au 15 juin que s'est tenu au Grand Palais le salon "Environord" qui cette année a porté sur quatre secteurs clés du territoire : l'eau, le recyclage, le bâtiment et l'énergie. Dans le Nord-Pas-de-Calais, le secteur des éco-activités représente plus de 650 entreprises, 17500 emplois, 68 laboratoires. Parmi les temps forts, des conférences dont une concernait le secteur de l'environnement en Pologne, pays partenaire avec la région dans le cadre de la coopération économique décentralisée et qui souhaite réduire et mieux traiter ses déchets car, même si la situation tend à s'améliorer, le pays reste bien en dessous de l'objectif européen de 50% de déchets réutilisés ou recyclés. La Maison de la Polonia était représentée à la conférence par Mme Sylviane Kowalczyk, vice-présidente.

Carvin (62) Święconka

Une nouvelle fois, les membres et sympathisants de la société carvinoise "Sokol" se sont retrouvés le Samedi saint pour la traditionnelle bénédiction des mets de Pâques. Il y a bien longtemps, lorsque la communauté polonaise était importante à Carvin, c'est à l'église Sainte-Barbe - aujourd'hui détruite - qu'elle se retrouvait pour cette fameuse "święconka". Puis, durant de nombreuses

années, ce sont les Dames du Rosaire qui avaient pris le relais. Lorsque cette association a cessé d'exister, ce sont les Sokols qui en 2004 ont repris le flambeau. Cette année, pour la première fois, c'est l'association de l'Ermitage Saint-Druon qui les a accueillis à la salle Jeanne-d'Arc. Agneaux en pâte, en beurre ou en sucre, œufs souvent colorés, pain, sel et raifort, ainsi que charcuteries et gâteaux de Pâques emplissaient les paniers joliment décorés qui ont ensuite été bénis par le prêtre de la paroisse polonaise Saint-Joseph d'Oignies, l'abbé Jerzy Zawierucha.

► Après la bénédiction



Hénin-Beaumont (62) Randonnée

Déjà la 10^e édition de "La Route du Louvre" ! Le dimanche 17 mai, parmi les onze randonnées de mémoire associées au marathon international qui rejoint Lille au site du 11/19 à Loos-en-Gohelle, il y avait bien entendu "La Polonaise" ! Parrainée par la Communauté d'agglomération Hénin-Carvin et organisée par l'Étoile d'Oignies Athlétisme, cette randonnée se veut un hommage à tous ces sportifs, ces hommes, ces femmes venus de Pologne au début du siècle dernier avec, parfois, une simple musette contenant leur



► Au départ

maigre bien mais dont le courage et l'obstination constituent aujourd'hui un modèle d'intégration... Emmenés par l'éternel Zénon Turbanski, portant fièrement le drapeau polonais jusqu'à l'arrivée sur le site du 11/19, près de 170 participants se sont élancés sous un beau soleil sur ce parcours long de 22 km.

Saint-Ghislain (Hainaut-B) "Dyngus" des 15 ans d'amitié

Ambiance polonaise extraordinaire pour ces quinze ans d'amitié avec la commune de Sierakowice (Poméranie). Tous les amis des Saint-Ghislainois étaient bien présents, que ce soit des quatre coins de Wallonie ou du Nord de la France. Et pourtant, c'était la troisième soirée organisée en trois mois dans notre bonne ville de St-Ghislain ! Infatigables, nos invités ont démontré encore une fois que chaque retrouvaille remporte le même succès. La délégation de "Spotkanie" nous a charmés avec

► Parmi les convives



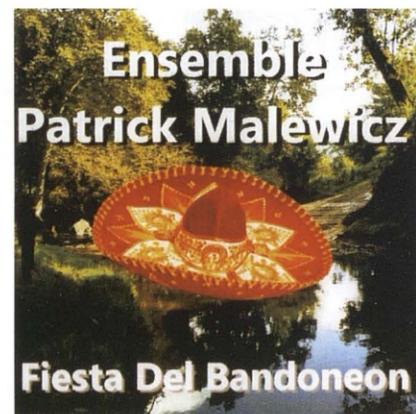
Douvrin (62) Radio Plus

Le vendredi 4 septembre entre 14h et 16h, votre émission polonaise "De Douvrin à Varsovie", présentée par Valentin, Lisbeth, Romane et Willy, sur RADIO PLUS 104.3 FM recevra l'artiste Patrick Malewicz qui viendra présenter son tout nouveau CD - "Fiesta del bandoneon" - déjà le trente-et-unième d'une riche discographie. Patrick Malewicz jouera en direct sur nos ondes avec son ensemble. Les auditeurs sont bien sûr les bienvenus dans les studios de RADIO PLUS situés au 6A Rue Cauwet à Douvrin (Pas-de-Calais).



► Patrick Malewicz à Radio Plus

Ce CD est basé sur la musique mexicaine et tchèque, avec Tony Malewicz au violon et l'aimable collaboration de Georges Majka au violon. Il contient plusieurs compositions de Patrick et Tony Malewicz. Il est disponible dans vos magasins habituels et en vente par correspondance au prix de 20 € avec une promotion de 3 CD achetés, le 4^e gratuit, pour 50 €.



► Contact :
Patrick Malewicz
B.P. 30064
62165 Saint-Pol-sur-Ternoise Cedex
Tél : 09 84 29 14 18
Mail : patrick.malewicz@aliceadsl.fr
Site : patrickmalewicz.com
Pour vos repas et thés dansants, mariages, messes de mariage, foires, cocktails...

Troyes (10) Cérémonie

Le vendredi 15 mai 2015, la communauté polonaise de Troyes, avec de nombreux amis de la Pologne, célébrait dans la grande salle des fêtes de la Mairie de Troyes la commémoration de la Constitution du 3 mai.



► Lors de la cérémonie. De droite à gauche : Mme Patelli, Mme Pawlikowska, M. Gradzik, M. le Consul Honoraire, M. Cieplinski et Mme Kucińska

Organisée pour la première fois par M. Jean Rougane de Chanteloup, Consul Honoraire de Pologne à Troyes, avec la collaboration de l'Association culturelle polonaise présidée par M. Cieplinski, cette cérémonie s'est déroulée en présence, entre autres, de Mme Patelli, Maire-adjointe chargée des Relations internationales, de Mme Kucińska, Consule Générale de Pologne à Paris, du

Père Gronowicz, Curé de la paroisse polonaise et de M. Gradzik, Président de l'Association des anciens combattants polonais.

Après les discours et le *Mazurek Dąbrowskiego* entonnée par l'assistance, Mme Pawlikowska et le Groupe Est-Ouest ont donné un très beau concert reprenant beaucoup de chants traditionnels. La cérémonie s'est terminée par un vin d'honneur et un buffet de produits polonais.

Pecquencourt (59) Gala de boxe

Le samedi 23 mai, Jakub Czaprowicz et Bartomiej Grafka, deux jeunes boxeurs venus de Pologne, ont bravement défendu les couleurs de leur pays lors de la 3^e édition du gala de boxe organisé par la municipalité et le Boxing-Club douaisien à la salle des sports du complexe d'Anchin à Pecquencourt, ville située dans le Douaisis où une importante communauté polonaise est installée. Et si nos deux boxeurs ont connu des fortunes diverses au cours des deux combats, nous ne pouvons qu'être fiers de leur prestation. À l'image de Grafka qui a livré un combat qui a tenu en haleine le public jusqu'au dernier round contre Mohamed Merah.

Et que dire du combat de titan de Czaprowicz qui n'a pu malheureusement venir à bout du Douaisien Barthélémy Lefebvre. Stéphanie Sobierajski, présidente de la Maison de la Polonia de France, invitée à ce gala souligne : "Je remercie sincèrement les organisateurs pour cette invitation qui a mis la Pologne et nos boxeurs polonais à l'honneur".



De gauche à droite : M. Doulière, adjoint au sport de la ville de Douai, B. Lefebvre (vainqueur du combat), J. Czaprowicz et S. Sobierajski, présidente de la MdPF

Dourges (62) Spectacle et animations

Le dimanche 15 mars 2015, dans le cadre de la lutte contre la maladie d'Alzheimer, l'ensemble folklorique "Wisła" de Dourges organisait en collaboration avec l'association noyelloise "Évasion et Détente" un spectacle à l'Espace Girardeau de Noyelles-Godault. Les bénévoles récoltés ont servi à acheter du matériel pour les résidents de l'EHPAD local. Durant deux heures, près de 350 spectateurs ont pu apprécier le spectacle donné par les 60 danseurs, chanteurs et musiciens de "Wisła" qui leur a permis de voyager à travers la Pologne grâce aux chorégraphies présentées dans des costumes aussi variés que chatoyants. D'autre part, depuis trois ans, "Wisła" organise, courant mars, une journée d'activités "pisanki" à la salle Chopin sous la direction de notre vice-présidente Clémentine Lesnik. Cette journée permet à tous de découvrir ou



► Sur scène

de redécouvrir l'art de décorer les œufs de Pâques (les fameuses "pisanki"). Cette année, plus de 40 personnes étaient présentes, toutes générations confondues. Elles ont ainsi pu partager leur savoir-faire dans la bonne humeur en terminant par une dégustation de pâtisseries polonaises préparées par les membres de l'association lors de l'atelier cuisine. Une partie de ces œufs décorés a été exposée ensuite le lundi de Pâques sur le stand de notre association lors de la traditionnelle exposition des "pisanki" qui se déroulait cette année à Courcelles-lès-Lens.

Daniel Skrobala, président

Harnes (62) Fête du printemps

Le dimanche 10 mai, c'est à la salle des fêtes municipale que l'association harnésienne "Tradition et Avenir" a fêté le printemps. Plus de 200 personnes ont apprécié le repas servi par un traiteur et ont dansé au son de l'orchestre "Jadran". Au cours de l'après-midi, la chorale de l'association a fait une prestation ayant pour thème : "Les lettres du front" - la correspondance entre un poilu de 14/18 sur le front et son épouse restée au village. Ce spectacle a retenu l'attention de l'assistance et le groupe vocal a été ovationné. Nul doute que ce succès encourage les chefs de chœur Mesdames Spychala, les choristes et leurs musiciens à continuer.



► Sur scène

Bailleul (59) Jumelage

Samedi 9 mai - date de la Journée de l'Europe - lors d'un conseil municipal extraordinaire, les élus ont voté à l'unanimité la charte de jumelage signée par M. Marc Deneuche, maire de Bailleul, et Mme Bogusława Towalewska, maire de Wałcz (Poméranie occidentale). Une délégation de 17 personnes avaient fait le déplacement pour cet événement. La MdPF était représentée par sa présidente, Mme Stéphanie Sobierajski.

*Comme l'a rappelé le maire dans son discours, Bailleul a une partie de son histoire liée avec la Pologne. En effet, les troupes polonaises de la Première division blindée du général Maczek ont participé à la libération de la ville en septembre 1944.



► Les maires des deux villes et le président du conseil municipal de Wałcz

Lens (62) Appariement entre collèges



Durant plusieurs mois, Mme Marie-Françoise Bourlard et M. Stephen Budyck, professeurs au collège Sainte-Ide - ainsi que leur intervenant en polonais, M. Jean-Pierre Piterek (qui servira également d'interprète) - ont minutieusement préparé l'appariement entre le collège français et le gimnazjum nr 2 im. Królowej Zofii (collège Reine Sophie) de Sanok (voïvodie des Basses-Carpates), dans le sud-est de la Pologne.

► **Le 12 mai**, les collégiens lensois, après quelques mois d'échanges par internet, sont allés à Sanok à la rencontre de leurs correspondants polonais et de leur professeur de français, Mme Beata Jankowska. Après un premier contact pas toujours aisé (c'est toujours comme ça la première fois), les collégiens français et polonais ont vite été en mesure de communiquer entre eux. Ensemble, ils visiteront un skansen (village d'autrefois recon-

titué), la ville de Przemyśl, le château et le musée de voitures à cheval de Łańcut ainsi que le château et le musée de Sanok consacré aux icônes mais aussi à l'artiste mondialement connu Zdzisław Beksiński, natif de la ville. Ils passeront aussi un certain temps dans les familles d'accueil, assisteront à un feu de camp avec dégustation des fameuses saucisses grillées et seront reçus à l'hôtel de ville par le maire, M. Tadeusz Pióro, qui les accueillera chaleureusement en leur offrant quelques cadeaux souvenirs. Mais, comme les années précédentes, Cracovie ne sera pas oubliée. Auschwitz et Wieliczka, non plus. Et pour couronner le tout, Zakopane, le lac de montagne Morskie Oko et bien entendu un repas dans une "karczma" traditionnelle. Un sacré programme ! Au moment du retour vers la France, on a pu apercevoir quelques larmes sur les visages...

► **Le 3 juin**, tout le monde était sur des charbons ardents à Lens car, cette fois-ci, c'est Sainte-Ide qui rendait la pareille en accueillant les correspondants polonais. Dès le lendemain, direction le parc aventure "Koezio" à Villeneuve d'Ascq où chacun a pu se détendre un peu, puis visite de Lille, la capitale des Flandres. Les jours suivants, visite du collège avec

explication sur son fonctionnement et réception à la mairie de Lens - M. Sylvain Robert, maire, étant retenu par une importante réunion, c'est M. Pierre Mazure, conseiller municipal délégué qui a accueilli tous les collégiens, indiquant sa joie de recevoir des élèves polonais car Lens s'enorgueillissait d'une longue amitié existant avec les Polonais arrivés dans la région bien avant la 1^{re} Guerre mondiale. Il souligna aussi que de nombreux Polonais avaient par le passé fait partie de la grande équipe de football lensoise et dit son espoir de voir ce genre de rapprochement international perdurer. La suite du programme sera consacrée à la visite des sites de Vimy, de Lorette et de la ville d'Arras, à la découverte de Nausicaä à Boulogne-sur-Mer. Sanok se situant près de 800 km de la mer Baltique, quelle joie pour les jeunes Polonais de se promener au Touquet et aussi de découvrir nos belles falaises. Un temps a bien entendu été consacré aux familles d'accueil avant d'émouvantes séparations lors du départ pour la Pologne. Chacun espère - tout au moins les organisateurs - une réelle nouvelle collaboration entre les deux établissements.



► Français et Polonais ensemble

Houdain (62) Commémoration de la Constitution polonaise

Comme depuis de très nombreuses années, le Comité local polonais de Houdain n'a pas manqué à son devoir et a assuré à nouveau la commémoration de la Constitution polonaise du 3 Mai 1791. À cet effet, l'association présidée par Mme Wawrzyniak-Malik a demandé aux prêtres Jan Kałuża et Tomasz Mikulak, assistés de Krzysztof Przemysław (séminariste de Poznań), de célébrer une messe d'intention dans la chapelle de la rue des Marronniers. La cérémonie religieuse fut suivie d'un dépôt de gerbes au monument aux morts, en présence de nombreuses personnalités qui ont prêté leurs voix pour entonner les deux hymnes nationaux, démontrant s'il le fallait encore, la fraternité qui existe entre les deux peuples.

Le verre de l'amitié ainsi que le traditionnel "placek" ont été ensuite partagés à la salle du Temps Libre par un nombreux public qui n'a pas ménagé ses applaudissements envers les trois groupes musicaux adhérents du KTM : la société musicale "Echo", le club "Sonora" et le

groupe folklorique "KSMP" qui ont agrémenté ce moment convivial tant attendu par la communauté polonaise locale.

Week-end culturel

S'il est une manifestation que le KTM de Houdain ne veut surtout pas occulter parmi sa palette d'animations, c'est bien le week-end culturel de printemps. Cette année, l'équipe dirigeante a présenté au public venu très nombreux l'exposition "Une pierre de notre histoire ; les Polonais dans le Pas-de-Calais", grâce à l'aimable contribution de la Maison de la Polonia que la présidente du KTM n'a pas manqué de remercier lors du vernissage. Les personnalités et les visiteurs ont vivement apprécié cette présentation de 32 panneaux qui mettent à l'honneur les immigrés arrivés pour la plupart dans le début des années 1920. Mineurs usant leurs muscles, membres d'associations sportives ou culturelles, bâtisseurs d'églises ou soldats versant leur sang, les Polonais participèrent, entre autres, à l'histoire du Pas-de-Calais et furent un atout pour son développement.



► La classe de M. Leclercq lors de la visite de l'expo

La participation de Fabien Rypert, dessinateur et coloriste lillois qui a prêté ses pinceaux pour la sortie de l'album "Les lions de Maczek" n'a fait que rehausser le vernissage de cette exposition. Les scolaires de l'école primaire Langevin ont, quant à eux, refermé la parenthèse d'un week-end riche en culture et en rencontres, agrémenté par un accueil convivial que les membres du bureau du Comité local polonais tiennent à préserver le plus longtemps possible.

Edgard Slominski

► **Contact :** www.comité-local-polonais.fr
Tél: 03 21 65 82 13 ou 06 76 95 37 00

Nevers (58) "Le joli mois de l'Europe en Bourgogne"

Chaque année, en mai, le Conseil général de Bourgogne rappelle son attachement à l'idée européenne. Ainsi, la troisième édition du "joli mois de l'Europe" s'est déroulée du 1^{er} au 31 mai 2015 autour de la fête de l'Europe du 9 mai, date anniversaire de la déclaration Schuman de 1950. C'est d'ailleurs à cette date commémorative du 9 mai que notre amicale franco-polonaise Nevers-Siedlce a participé, entourée des autres associations des villes jumelées de Nevers.



► Devant notre stand

Waziers (59) Concert-Lecture

Le dimanche 11 octobre à 16h, l'Association de sauvegarde de l'église Notre-Dame des Mineurs de Waziers organise un concert-lecture émouvant intitulé : "Il était une fois... Jean-Paul II" avec la participation exceptionnelle de **Christiane Devaux Markiewicz** - soprano, récitante, et **Jacques Humbert** - pianiste, concertiste. Découvrir et mieux comprendre le parcours simple et unique de cet homme, en déroulant le fil de sa vie riche et mouvementée, depuis sa plus tendre enfance, jusqu'à sa mort au Vatican en 2005. Son enfance en Pologne, son adolescence, ses études brillantes, ses passions pour le sport et le théâtre, son ascension fulgurante au sein de l'Église, puis son implication totale en tant que souverain pontife, marquée par ses innombrables voyages sur les cinq continents, jusqu'à sa canonisation.

Le texte fort et brillant sera sublimé au piano par des œuvres de J.S. Bach, F. Chopin, K. Szymanowski, S. Moniuszko, mais aussi R. Wagner ou W.A. Mozart... Une partie chantée importante d'œuvres religieuses (Boże, coś Polskę, Czarna Madonna, Ave Maria...) mais aussi folkloriques et profanes (Czerwony pas, Rozszumiały się wierzby płaczące, Krakowiak...) sans oublier le répertoire classique avec Chopin, Schubert...

C'est un grand moment fort et émouvant que nous vous proposons en exclusivité, avec des textes inédits et des compositions musicales

spécialement conçues pour ce concert à l'église Notre-Dame des Mineurs, rue Lucien-Moreau à Waziers.

Exposition de tableaux de peintres polonais au Palais ducal de Nevers

L'exposition aura lieu du 21 juin au 31 août 2015. Elle comprend 27 tableaux sélectionnés par les exposants. Les œuvres présentées sont le fruit du travail artistique effectué depuis 16 ans à Chlewiska, dans le cadre des ateliers internationaux de peinture en plein air de la maison de création artistique "Reymontówka", située près de Siedlce, à l'est de Varsovie.

Les visiteurs auront l'occasion d'apprécier les œuvres des peintres de la région de Siedlce : Antoni Wróblewski, Tomasz Nowak, Mirosław Zdrodowski, Andrzej Sołtyś, ainsi que celles des meilleurs peintres contemporains polonais : Kiejstut Bereźnicki, Janusz Lewandowski, Halina Budziszewska.

Jean Smektala
Le président de l'amicale

► **Info :** 06 31 78 66 87.
Prix : 12 € (adhérents : 10 €).

► **Réservations :**
Office de tourisme de Douai :
03 27 88 26 79 / contact@douaitourisme.fr
ou Centre historique minier de Lewarde :
03 27 95 82 96 / www.chm-lewarde.com

**Il était une fois...
JEAN PAUL II**

Dimanche 11 octobre 2015
► 16 heures
Église Notre-Dame des Mineurs
► WAZIERS
Prix des places :
12 euros,
10 euros pour les adhérents
Organisateur :
Association de Sauvegarde
de l'Église Notre-Dame
des Mineurs de Waziers,
927, rue Lucien Moreau
59119 Waziers
Port : 06 31 78 66 87

Harnes (62) Randonnée

La bonne humeur n'a pas manqué lors de la Route du Louvre le dimanche 17 mai. Le soleil était plus que présent pour accompagner les quelque quarante randonneurs de "Tradition et Avenir" sur un parcours de presque 15 km à travers bois et sentiers verdoyants, plats et moins plats, pour enfin arriver sur le site minier de Loos-en-Gohelle où l'ambiance fut très festive pour le dixième anniversaire de cet événement. Précisons que quelques adhérents ont effectué le parcours en courant.



► **Avant le départ**

Un grand merci à M. Bernard Janicki pour la fourniture des tenues ainsi qu'à M. Richard Szusciak pour la mise en place du ravitaillement. Nous vous donnons d'ores et déjà rendez-vous pour l'année prochaine. Alors, à vos chaussures de randonnée !

Jubilé

C'est non sans émotion que la chorale de "Tradition et Avenir" de Harnes dirigée par Mme Marianne Spychala a honoré le dimanche 31 mai le Jubilé de diamant de Mgr Raymond Ankierski au cours de la messe qui a été célébrée dans la chapelle du Sacré-Cœur en présence



► Lors de la réception

de Mgr Krystian Gawron, vice-recteur de la Mission Catholique Polonaise de France et de M. l'abbé Daniel Żyliński, curé de la paroisse. Toute la communauté catholique polonaise d'Harnes s'était donné rendez-vous pour fêter les soixante ans de sacerdoce de celui qui a dispensé la bonne parole dans la paroisse sans interruption depuis 1955, date de son ordination ! Une journée mémorable au cours de laquelle tous les paroissiens, les personnalités religieuses et les représentants de la municipalité ont pu manifester leur attachement à cette figure emblématique, considérée par tous comme un exemple de dévouement sacerdotal. Mgr Ankierski, lui qui a tant fait pour maintenir sa paroisse unie, continue à 84 ans en tant que prêtre résidentiel à s'investir chaque jour au sein de la paroisse polonaise locale.

Philippe Wantiez,
président

Carvin (62)

Stèle commémorative

Le jeudi 28 mai, la communauté locale d'origine polonaise a participé avec beaucoup d'émotion à l'inauguration de la stèle commémorant les onze mineurs polonais exécutés par les soldats allemands il y a 75 ans jour pour jour.

Le mardi 28 mai 1940, la ville de Carvin était depuis deux jours sous le feu de l'ennemi. Les balles et les obus allemands avaient déjà fait leurs premières victimes civiles parmi la population carvinoise. Les habitants du quartier de la Fosse 4 se cachaient dans les abris, dans les caves. Les soldats allemands - qui ont investi le quartier - fouillent les maisons une par une. Peut-être sont-ils à la recherche d'armes ou de militaires éventuellement cachés ? Soudain, c'est le début de la tragédie... "Raus !" entend-on de partout. Les gens - la plupart, des femmes et des enfants de mineurs polonais - sont sortis de force des maisons, regroupés et poussés, au pas de course et les mains en l'air, vers le bout de la cité. Là, dans un champ situé au pied du terrier, est amené à coups de crosse et de vociférations un groupe d'hommes, des mineurs polonais de la cité, des célibataires mais aussi des hommes mariés, ceintures et lacets enlevés afin d'éviter une éventuelle évasion. Un soldat allemand annonce alors - en français - leur prochaine exécution en repréailles de la mort d'un officier allemand abattu, semble-t-il, par un tireur isolé. Ils seront froidement exécutés, un par un... recevant en plus le coup de grâce dans la nuque. C'est l'horreur ! Plusieurs femmes perdent connaissance... Heureusement qu'arrive un officier allemand qui ordonne d'arrêter le massacre, sinon la liste des fusillés aurait été beaucoup plus longue...

Une question reste sans réponse... Pourquoi des Polonais ont-ils été exécutés ce jour-là ? Parce qu'ils se sont trouvés ce matin-là au mauvais endroit ? Peut-être. Certains affirment cependant que les Allemands ont délibérément choisi des Polonais puisqu'ils avaient auparavant demandé à tout le monde de montrer ses papiers.

La tuerie terminée, toutes les personnes ayant assisté au massacre vont être dirigées vers le canal de la Deûle. On ne sait pourquoi... Bouclier humain afin de dissuader les tirs ennemis lors de l'avancée vers Courrières ? Finalement, quelques heures plus tard, femmes et enfants seront relâchés et autorisés à regagner leurs domiciles. Les épouses des fusillés se rendent à l'endroit où gisent toujours leurs maris, récupérant qui une alliance, qui une chevalière sur le corps du mari assassiné.

Après la Libération, les images de la tuerie du 28 mai 1940 vont commencer à s'estomper peu à peu, sauf dans les familles où on continue à ne pas oublier.

De nombreuses années plus tard, le 27 mai 1995, grâce au président des Anciens combattants polonais, M. Aloïs Gibas, et à Mme Odette Dauchet, maire de la ville de Carvin à l'époque, une plaque sera apposée dans le quartier de la Fosse 4 pour commémorer le 55^e anniversaire du massacre. C'est là que tous les ans, sera dorénavant commémoré le tragique événement.

Il y a deux ou trois ans, la municipalité actuelle lança l'idée de regrouper dans le carré du souvenir du cimetière toutes les plaques et stèles commémorant les Carvinois disparus au cours de différents conflits. C'est ce moment-là que je choisis - en tant que président honoraire de la société "Sokol" et membre du Conseil d'administration de la Maison de la Polonia - pour faire une demande officielle d'aide auprès du Ministère polonais de la Culture et du Patrimoine national... S'ensuivent de nombreux contacts... et dernièrement, la bonne nouvelle est arrivée !

Le Ministère acceptait de financer une nouvelle stèle commémorative et avait désigné le Musée de l'Histoire de la Pologne comme maître d'œuvre. C'est Marek Moderau, un sculpteur spécialisé dans les monuments historiques, qui a été choisi. Il a sculpté par le passé le monument aux Polonais morts pour la France érigé au cimetière du Père Lachaise à Paris ou le monument commémorant à Varsovie les 96 victimes de la catastrophe de l'avion présidentiel à Smolensk en avril 2010. L'artiste est venu personnellement à Carvin pour procéder à l'érection de la stèle quelques jours avant son inauguration, belle stèle, taillée en biseau, comme une gaillette de charbon. Ainsi, le souvenir de nos mineurs polonais exécutés va rester encore longtemps.



► Défilé à l'entrée du cimetière

L'inauguration officielle de la stèle a eu lieu en présence de S.E. M. Andrzej Byrt, Ambassadeur de la République de Pologne et de Mme Beata Ješko, Vice-consule de Pologne à Paris, de Mmes Justyna Kowal et Monika Matwiejczuk, respectivement représentantes du Ministère polonais de la Culture et du Patrimoine national et du Musée de l'Histoire de la Pologne, de M. Philippe Kemel, Député et Maire de Carvin, de Mme Stéphanie Sobierajski, présidente de la Maison de la Polonia, de nombreux élus et dirigeants d'associations ainsi que de M. Czesław Włocha, fils de l'un des fusillés carvinois dont les noms sont gravés sur le monument aux morts situé juste à côté de la nouvelle stèle.



► Devant le monument aux morts

N.B. : En 1975, de la terre du cimetière carvinois a été prélevée près de l'endroit où la stèle a été érigée pour être déposée à Paris sous le Monument aux Combattants polonais pour la défense

et la libération de la France, place de Varsovie, entre Tour Eiffel et Trocadéro, avec d'autres terres d'endroits où des Polonais sont morts en France durant la 2^e Guerre mondiale.



► Dévoilement de la stèle



► Bénédiction de la stèle

Co roku o tej porze, miejscowe koło polskich byłych wojskowych pod przewodnictwem pana Edwarda Hudziaka odprawia mszę ku czci 11 polskich górników, wziętych jako zakładników i zastrzelonych przez żołnierzy niemieckich 28 maja 1940, u stóp hałdy numer 4 w Carvin (Pas-de-Calais). W czwartek 28 maja 2015, w kościele św. Marcina mszę św. w intencji pomordowanych odprawił ksiądz Jerzy Zawierucha, specjalnie przybyły z sąsiedniej polskiej parafii św. Józefa w Oignies.

W tym roku uroczystość ta miała jednak szczególny wymiar : minęło dokładnie 75 lat od dnia masakry tych niewinnych ofiar. Po ceremonii religijnej, w bardzo wzruszającej i pełnej refleksji atmosferze, na miejscu pamięci miejscowego cmentarza została odsłonięta nowa stela pamiątkowa, ufundowana przez państwo Polskie.

W imieniu miejscowej Polonii, Leon Słojewski - prezes honorowy towarzystwa "Sokol" w Carvin i członek Rady administracyjnej Kongresu Polonii Francuskiej, miał zaszczyt powitać JE Pana Andrzeja Byrta - Ambadora RP we Francji, panią Beatę Ješko - wicekonsula z Wydziału Konsularnego w Paryżu, panią Justynę Kowal z Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego, panią Monikę Matwiejczuk z Muzeum Historii Polski, pana Philippe Kemel'a - posła i burmistrza miasta Carvin, panią Stéphanie Sobierajską - prezesa Kongresu Polonii Francuskiej, licznych działaczy stowarzyszeń francusko-polskich oraz pana Czesława Włocha - syna jednego z zamordowanych górników. Przyjaźnielskie francusko-polskie przyjęcie zakończyło imprezę w salonie honorowym miejskiego ratusza.

Léon Słojewski

2015 Rynek en fête

L'évènement phare de la Maison de la Polonia de France, dont c'était déjà la quatorzième édition, a eu lieu cette année du 25 avril au 3 mai à Liévin. Et comme d'habitude, des milliers de personnes sont venues nous rendre visite. Certaines d'entre elles attendent cette manifestation avec impatience afin de découvrir la culture polonaise ou d'approfondir leurs connaissances sur les coutumes et les traditions polonaises. Le Sénat polonais a proclamé le 2 mai - Journée de la Polonia et des Polonais de l'étranger, aussi la Maison de la Polonia de France propose à cette occasion de nombreuses animations liées à la Pologne.

Chacun peut y trouver quelque chose d'intéressant, à commencer par le village polonais où une place importante est accordée aux artisans venus des quatre coins de Pologne, en passant par les danses traditionnelles, les concours de poésie, les conférences, messes ou encore concerts de chorales...

Cette année, les exposants français et polonais ont été accueillis par l'hypermarché Carrefour à Liévin dont l'ancien directeur Laurent Bernard avait souhaité mettre la Pologne à l'honneur et M. Brice Ndongang, son successeur, a repris le dossier en cours avec beaucoup de compétence. Ce dernier a procédé à l'inauguration de la Semaine culturelle polonaise le 25 avril à 11h avec Monsieur Laurent Duporge, Maire de Liévin, et la participation de la société de musique "Harmonia" de Bully-les-Mines. Les exposants ont proposé un large choix de produits, les amateurs de cuisine polonaise ont pu s'approvisionner, en autres, en cornichons, pâtisseries, charcuteries ou encore en succulents gâteaux de Slawek. Les nouveaux stands - le maréchal-ferrant et les bijoux en charbon - ont été de vraies attractions du village, sans oublier, bien évidemment nos exposants fidèles qui reviennent chez nous chaque année avec cristaux, bijoux en ambre, gadgets, chapeaux pour enfants, broderie, fleurs en crépon... La promotion et la vente de ces derniers se sont faites dans une très bonne ambiance grâce aux cd de Régine, à l'ensemble de Patrick Malewicz et à la musique montagnarde jouée par trois musiciens venus de Zakopane et ceci grâce à la coopération que la Maison de la Polonia de France a établie avec l'Agence de promotion et du développement de Zakopane. Les visiteurs du village ont pu également participer à divers ateliers d'art populaire polonais (fabrication de bijoux, fleurs en crépon, peinture sur verre...).



► Inauguration de Rynek en Fête



Tegoroczne święto "Rynek en fête" to już jego czternasta edycja. Tym razem odbyło się ono w Liévin, w Regionie Nord-Pas-de-Calais, od 25 kwietnia do 3 maja. Jak zwykle podczas tego wyjątkowego tygodnia odwiedziło nas tysiące osób. Niektóre z nich oczekiwały go z niecierpliwością, bowiem jest to doskonała okazja do odkrycia lub pogłębienia wiedzy na temat zwyczajów i tradycji polskiej kultury. Senat Rzeczypospolitej Polskiej ustanowił dzień 2 maja Dniem Polonii i Polaków za granicą, a Kongres Polonii Francuskiej obchodził godnie to święto proponując mieszkańcom Francji panel imprez. Każdy może znaleźć coś interesującego dla siebie, począwszy od targu polskich produktów, gdzie ważne miejsce zajmują wykonawcy rękodzieła ludowego przybyli z czterech stron Polski, poprzez śpiewy choralne, tradycyjne tańce, dziecięcy konkurs kreacji i recytacji, konferencję, mszę św... Tym razem naszych polskich wystawców gościł Carrefour w Liévin, gdzie ponad 20 wystawców z Polski i z Francji zainstalowało swoje stoiska w galerii tego hiper-

marketu. Inauguracja odbyła się z udziałem Pana Laurent Duporge, Burmistrza Miasta Liévin i w towarzystwie "Harmonii" z Bully-les-Mines. Wystawcy zaprezentowali bogatą gamę produktów, amatorzy polskiej kuchni mogli zaopatrzyć się w wyśmienite ciasta Slawka, czy też tradycyjne ogórki i krówki na stoisku u Annick, nie zabrakło również dobrej polskiej wędliny. Tegoroczną atrakcją i nowością była Kuźnia Przygody i Ilona z oryginalną biżuterią z węgla. Oczywiście nie zapomnieliśmy o naszych corocznych gościach z kryształami, szachami, papuciami, haftem, biżuterią, dziecięcymi czapczkami, zabawkami, kwiatami z bibuły, gadżetami. Promocja i sprzedaż tych produktów odbyła się przy dobrej polskiej muzyce dzięki płytom Reginy, zespołowi Patryka Malewicza i góralom z Zakopanego, którzy przyjechali do nas wraz kilkoma wystawcami z Podhala dzięki Tatrzańskiej Agencji Rozwoju i Promocji Kultury z Zakopanego. Możliwe było również uczestnictwo w warsztatach kulinarnych, rzeźbiarskich, bibułkarskich, hafciarskich i malowania na szkle.



► Les "Górale" de Zakopane

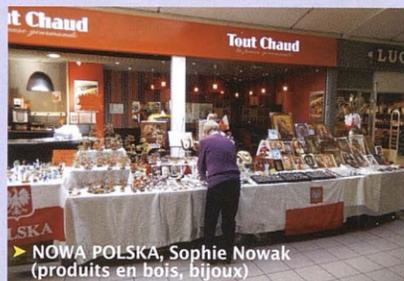


► "Harmonia" de Bully-les-Mines



► Le stand de la MdPF

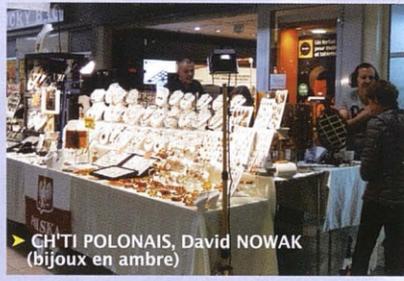
2015 Rynek en fête



► NOWA POLSKA, Sophie Nowak (produits en bois, bijoux)



► Bernadeta KRAKOWSKA (cadeaux)



► CH'TI POLONAIS, David NOWAK (bijoux en ambre)



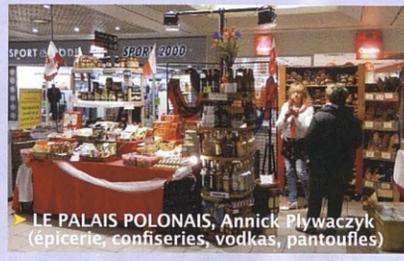
► DISTRIBUTION LENSOISE, Régine POLOMSKI (cd)



► Iłona OSTROWSKA MADEJA (bijoux en charbon)



► IMPROVISATIONS, René SZYMANSKI (jouets en bois)



► LE PALAIS POLONAIS, Annick Plywaczuk (épicerie, confiseries, vodkas, pantoufles)



► Małgorzata REMISZEWSKA (bijoux fantaisies)



► Maria KARAS (fleurs en crépon)



► MARIKA, Maria BORSKA (chapeaux pour enfants)



► KUŹNIA PRZYGODY - Grzegorz WRÓBEL et Aleksandra GABRYCH (maréchal-ferrant)



► POLSKAMANIA - Jérôme ANTOCHEWICZ (gadgets, poupées gigognes)



► CIASTKA SŁAWKA, Sławomir MROWIEC (biscuiterie)



► RZĘBIARSTWO W DREWNE, Beata i Janusz SIEMEK (jeux d'échecs, pantoufles)



► Tadeusz LESNIAK (oiseaux en bois)



► Urszula JĘDRZEJCZYK (broderie)



► Wiera DITCHEN (broderie)



► Zdzisław KRAMARZ (objets en cuir) et Zofia MAJERCZYK (peinture sur verre)

Étaient également présents : Barbara KAŚOWSKA (bijoux), CARREFOUR VOYAGES - Sandrine DEFER, DÉLICÉS&CO - Coralie PENEZ (pâtisseries polonaises), Patrick MALEWICZ (cd) et Maciej PAWLIKOWSKI (charcuteries et fromages)

2015 Rynek en fête

Dans le cadre de "Rynek en Fête", le 30 avril a eu lieu la conférence "La musique polonaise en Nord-Pas-de-Calais - Histoire d'une intégration réussie" présentée par M. Francis Dudziński qui a su parfaitement capter l'attention des personnes présentes dans la salle, grâce à ses petites anecdotes et aux extraits audio et vidéo de différents morceaux connus ou méconnus. Son intervention nous a permis de découvrir les débuts des orchestres polonais et des bals, leurs évolutions et enfin ce qu'il en reste encore aujourd'hui. La soirée s'est terminée par le traditionnel verre de l'amitié autour d'une thématique très musicale.

W ramach tegorocznego "Święta na Rynku" odbyła się 30 kwietnia w Liévin, przy wsparciu Konsulatu Rzeczypospolitej Polskiej w Paryżu, konferencja na temat polskiej muzyki w Nord-Pas-de-Calais. Prowadzącym był pan Francis Dudziński - dziennikarz, który zaprezentował, zebranej przy tej okazji publiczności historię udanej integracji. Wyświetlone zdjęcia i odtworzone utwory muzyczne wywołały duże zainteresowanie melomanów, w większości pochodzenia polskiego. Wieczorek zakończył się - przy tradycyjnej lampce wina - wymianą poglądów na temat byłych i działających jeszcze licznych polskich orkiestr.



► Francis Dudziński



► Dans le public



► Les enseignantes de polonais



► Poésie



► Danse



► La remise de diplômes

Poloniada

Le grand week-end festif a commencé par le concours "Poloniada" organisé depuis 13 ans grâce à l'initiative de l'association "EducaPol". Cette rencontre connaît un beau succès et réunit chaque fois de nombreux candidats. Favorisant la littérature et la culture polonaise pour les jeunes, elle a pour but de restituer aux enfants les mots et leur magie, de leur offrir un espace de dialogue, de donner la "parole" à l'enfant à travers la poésie et la chanson. Créer avec des moyens très simples une vaste action d'éveil à la culture polonaise aussi bien dans les villes que dans les villages et faire en sorte que les enfants soient les acteurs et les créateurs de cette action. C'est ainsi qu'environ 40 élèves des cours de polonais se sont produits sur scène en parlant ou en chantant le pays de leurs parents, grands-parents ou arrière-grands-parents. Les candidats ont été récompensés par de nombreux applaudissements, un diplôme et quelques petits cadeaux.

Nieodłączną już częścią imprezy jest konkurs poezji i recytacji "Poloniada", organizowany corocznie przez Stowarzyszenie Nauczycieli Języka Polskiego "EducaPol". Tegoroczne wydanie konkursu zgromadziło blisko 40 uczniów języka polskiego, którzy zaprezentowali wiersze i piosenki na temat kraju ich ojców, dziadków czy pradziadków. Każdy z uczestników nagrodzony został licznymi oklaskami, ale także otrzymał mały upominek i dyplom.



► Chant

L'après-midi du 2 mai a été consacré au folklore polonais, très bien représenté par le groupe de chants et de danses "Jasna Woda" de Belgique qui a enchanté une salle comble par ses costumes multicolores, son énergie et son professionnalisme ! L'admiration du public s'est facilement fait ressentir et la haute qualité du spectacle fut incontestable. Il en a été de même pour Thomas, Émilie et Lucie qui forment le groupe "Kapela Bukowina" et qui se sont également fait remarquer par leur interprétation très réussie de belles chansons montagnardes. La journée s'est terminée par un grand bal animé par un tout nouveau groupe - KS Orkiestra - dirigé par Karel et Stephen. Il y en eut pour tout le monde, de belles chansons traditionnelles très connues mais aussi les dernières nouveautés.

W dniu 2 maja odbył się znakomity spektakl śpiewu i tańca folklorystycznego, pełen kolorów i energii w wykonaniu grupy "Jasna Woda" z Belgii, który oczarował publiczność zgromadzoną w Sali Espérance w Liévin. Niezwykle entuzjastycznie została przyjęta również "Kapela Bukowina" złożona z trzech młodych muzyków, którzy zaprezentowali znane i mniej znane utwory muzyki polskich gór. Dzień 2 maja zakończył się w towarzystwie nowo powstałego zespołu "KS Orkiestra", którego pierwsze tony zaprosiły zebranych gości do tańca. Ah, cóż to był za wieczór...



Comme le veut la tradition polonaise, une messe a été célébrée le 3 mai à l'église Notre-Dame de Grâces de Liévin à l'occasion de la Fête de la Constitution : de nombreux choristes de Dourges et de Harnes y ont participé. Tout le monde s'est ensuite rendu à la salle de l'Espérance afin de déguster ensemble un bigos et des gâteaux tout droit arrivés de Pologne pour l'occasion ! Les festivités se sont achevées par un formidable concert choral présenté par quatre chorales régionales et précédé par un sympathique accueil en musique de l'"Ensemble Patrick Malewicz", "Tradition et Avenir" de Harnes, "Moniuszko" de Dourges, "Chorale des Mineurs Polonais" de Douai et "Edwige en Ostrevent" de Montigny-en-Ostrevent ont proposé successivement un répertoire très riche en chansons populaires mais aussi en chants patriotiques pour le centenaire de la Première Guerre mondiale.

Święto Konstytucji - jak tego sobie życzy polska tradycja, zostało uczczone podczas mszy świętej w Kościele Notre-Dame de Grâces w Liévin. Po czym chórzyci zasięli do stołu w Sali Esperance, gdzie zaszerwowano im przepyszny bigos i ciasteczka przywiezione specjalnie na tę okazję z Polski. Po południu odbył się koncert chórów. Wystąpił chór "Tradycja i Przyszłość" z Harnes, "Moniuszko" z Dourges, "Chór Polskich Górników" z Douai, "Edwige en Ostrevent" z Montigny-en-Ostrevent. Przywitał gości zespół Patryka Malewicza. Chórzyci zaprezentowali zróżnicowany repertuar, nie zapominając o pieśniach patriotycznych odśpiewanych z okazji 100-ej rocznicy wybuchu Pierwszej Wojny Światowej.

Dorota Zwerenz



La Maison de la Polonia de France remercie ses partenaires :



La Maison de la Polonia de France tient à remercier une fois encore la Ville de Liévin, l'Hypermarché Carrefour, l'Agence de Promotion et de Développement de Zakopane, les nombreuses associations franco-polonaises sans lesquelles cette manifestation n'aurait pu avoir lieu, sans oublier tous les bénévoles qui nous ont aidés avec beaucoup de bonne humeur. Vivement l'année prochaine !

Gorące podziękowania należą się Miastu Liévin, hipermarketowi Carrefour, Tatrzańskiej Agencji Rozwoju i Promocji Kultury z Zakopanego i licznym stowarzyszeniom francusko-polskim, bez których nasze święto polonijne nie mogłoby istnieć, jak również wszystkim wolontariuszom.

Andrzej Duda remporte la présidentielle polonaise

Le candidat du parti conservateur "Droit et Justice" (PiS) a été élu le dimanche 24 mai au second tour de l'élection présidentielle avec 51,55 % des suffrages. Il a battu le président sortant de centre droit Bronisław Komorowski, soutenu par le parti libéral "Plateforme civique" (PO) au pouvoir depuis bientôt huit ans. Il prendra ses fonctions le 6 août prochain. À noter, le faible taux de participation pour une présidentielle : 55,34%.



Andrzej Duda

M. Duda l'a remporté dans 199 districts, M. Komorowski dans 181. Quand on regarde une carte de Pologne, on voit clairement le pays coupé en deux parties. Les électeurs de la partie orientale ont voté majoritairement pour Duda, ceux de la partie occidentale, majoritairement pour Komorowski. Avec bien entendu quelques exceptions.



Andrzej Duda est né le 16 mai 1972 à Cracovie. C'est dans cette ville qu'il va faire ses études et ensuite enseigner le droit. Marié à Agata, avec qui il a eu une fille, Kinga, le nouveau président - député européen quasiment inconnu à la veille de la campagne - s'est dit convaincu que ceux qui avaient voté pour lui ont voté pour le changement, pour la reconstruction de la communauté nationale et pour le redressement du pays. Il s'est dit ouvert au dialogue et dit espérer pouvoir être le président de tous les Polonais.



Andrzej et Agata Duda

Sa victoire constitue pour beaucoup une surprise, les sondages ayant été plutôt favorables au président en place. De plus, la Pologne a bénéficié du taux de croissance le plus élevé d'Europe et a échappé à la récession subie par d'autres pays de l'Union. Alors, que s'est-il passé ? Il semble que nombre de Polonais ont voulu rejeter les élites au pouvoir, se disant exclus du boom économique et rendant l'Europe responsable de la répartition inégale des fruits de la croissance.

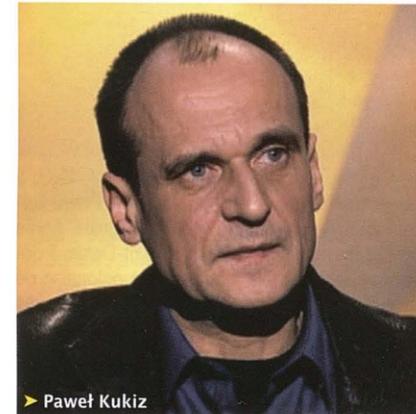
Quid de l'avenir ? En Pologne, les pouvoirs du chef de l'État sont relativement limités. Ils sont principalement concentrés entre les mains du Premier ministre. Mais le président peut proposer des lois et opposer un veto sur un texte législatif. Il est également chef des forces armées et a aussi son mot à dire sur la politique étrangère. Alors, la cohabitation avec le gouvernement PO d'Ewa Kopacz pourrait s'avérer difficile, tellement les deux partis ont des politiques divergentes.

Andrzej Duda a fait, lors de la campagne, plusieurs promesses, s'engageant à ramener l'âge de la retraite de 67 à 65 ans et à réduire les impôts pour les plus modestes en taxant plus lourdement les chaînes d'hypermarchés et les banques - des projets coûteux qui relèvent d'ailleurs de la compétence du gouvernement et du parlement. Sa politique ne sera donc pas forcément facile à mettre en œuvre. Par contre, il est resté relativement vague sur l'autre domaine où le chef de l'État a son mot à dire, la politique étrangère, promettant de défendre les intérêts nationaux des Polonais et se prononçant pour le renforcement des liens avec l'OTAN. Son parti étant ouvertement eurosceptique, pourraient apparaître des tensions avec l'Union européenne, dont le Conseil est actuellement présidé par l'ancien Premier ministre libéral polonais Donald Tusk.

L'élection d'Andrzej Duda est cependant un sévère avertissement pour les libéraux centristes au pouvoir avant les législatives d'automne. La Plateforme civique va-t-elle implorer ? Réussira-t-elle à mobiliser et remporter malgré tout ces élections ? Profitant de la dynamique créée par la victoire de son candidat, le PiS pourrait cependant l'emporter et ainsi mettre fin à la cohabitation avec les libéraux. Cependant, en présentant un programme très proche de la toujours influente Église catholique sur les questions de société, le PiS, nationaliste et eurosceptique en politique étrangère, donnerait

une nouvelle direction au pays. Certains voyaient déjà son chef, Jarosław Kaczyński, briguer le poste de Premier ministre. Pas du tout. C'est Beata Szydło, députée à la Diète âgée de 52 ans, qui a été désignée pour devenir la candidate du parti à ce poste.

Depuis l'élection, vous l'avez peut-être appris, le scandale des écoutes illégales a rebondi dans le pays. Six ministres ou secrétaires d'État ont dû démissionner. Le président de la Diète et ancien ministre des Affaires étrangères, Radosław Sikorski, également. J'avais déjà évoqué l'affaire en juin 2014 (Écho n° 48) quand l'hebdomadaire "Wprost" avait révélé des conversations entre de hautes personnalités de la vie politique et économique polonaise, enregistrées à leur insu dans des restaurants de Varsovie. Déjà, à l'époque, cela avait soulevé une tempête dans le pays frappant de plein fouet le gouvernement de Donald Tusk, alors Premier ministre. Ces écoutes, réalisées avec la complicité de certains membres du personnel des restaurants concernés, font encore l'objet de plusieurs enquêtes. Et même si elles ne révèlent pas vraiment de secrets d'État, le ton de ces conversations au langage parfois grossier et l'impression de connivences entre personnes du même parti et du même monde font de nouveau du dégât sur l'image du gouvernement. La relance de ce scandale risque bien d'affaiblir encore plus le parti au pouvoir actuellement, même si le Premier ministre Ewa Kopacz, pour éteindre l'incendie, a présenté ses excuses aux Polonais et demandé pardon au nom de la Plateforme civique. Une affaire rocambolesque, ne trouvez-vous pas ?



Paweł Kukiz

À noter : le succès étonnant, au premier tour, de l'ex-rocker Paweł Kukiz (20,8 % des suffrages) qui se présentait comme un candidat antisystème. Apparemment, les jeunes ont massivement voté pour lui, eux qui ont grandi avec le bipartisme installé dans le pays depuis la chute du communisme et qui disent avoir le sentiment de ne pas avoir leur mot à dire. Alors, même s'il n'a pas encore annoncé de vrai programme, et si c'était lui qui créait la surprise en automne ?

Leon Słojewski

La Ferté-sous-Jouarre (77) Distinction

Par arrêté du président de la République de Pologne en date du 2 février 2015, M^e Gilles Krowicki, notaire à La Ferté-sous-Jouarre (Seine-et-Marne) - délégué du Conseil supérieur du notariat pour la Pologne et chargé des relations avec le notariat polonais, inscrit sur la liste des experts de la Commission européenne - s'est vu décerner la Croix d'or du Mérite pour son engagement dans le développement des relations notariales franco-polonaises.



Lors de la remise
Le 18 mars dernier, M^e Krowicki a reçu sa décoration des mains de S.E. M. Andrzej Byrt - ambassadeur de la République de Pologne - au cours d'une cérémonie qui s'est déroulée à l'Hôtel de Monaco, résidence de l'ambassadeur de Pologne à Paris.

Toutes nos félicitations !

Décès Joseph Osinski

Né à Dourges le 11 mars 1937, Joseph Osinski, après avoir effectué des études secondaires à l'Internat de Vaudricourt (Pas-de-Calais), va entrer au séminaire des Oblats de Marie-Immaculée à Velaines (Belgique). Il va prononcer ses vœux perpétuels le 8 septembre 1960 et sera ordonné prêtre à Arras le 31 mars 1963. Il célébrera sa messe de prémices le 21 avril suivant dans l'église Saint-Joseph d'Oignies. Après avoir débuté comme vicaire à Saint-Denis, il devient prêtre assistant à la paroisse polonaise de Lens avant d'être nommé en 1973 curé auprès de la communauté polonaise dans la paroisse de Noyelles-sous-Lens et Méricourt-corons. Il est décédé à Divion, suite à une cruelle maladie, le 8 avril dernier. Ses funérailles ont eu lieu en l'église Sainte-Barbe de Méricourt. Il a été inhumé dans le caveau des missionnaires oblats à Vaudricourt. L'abbé Osinski était très estimé par ses paroissiens. Il a fait beaucoup pour la Polonia locale. La dernière fois que j'ai eu l'occasion de lui adresser quelques mots, ce fut le dimanche 1^{er} mars lors de la messe du 90^e anniversaire de la société "Sokol" de Noyelles-sous-Lens. Très affaibli, il avait tenu à concélébrer l'Eucharistie malgré la maladie qui lui causait beaucoup de souffrance.

Requiescat in pace - Qu'il repose en paix.

LS

Longueau (80) Prix de l'Europe

La ville de Longueau (Somme) - à qui avait déjà été attribué en 2013 un Diplôme européen - de nouveau lauréate cette année ! Toutes nos félicitations ! Elle a cette fois-ci obtenu un Drapeau d'honneur !

Parmi les autres lauréats, nous trouvons Puławy (voïvodie de Lublin) et Sopot (voïvodie de Poméranie) qui ont reçu une Plaque d'honneur, Wisła (voïvodie de Silésie) qui a aussi obtenu un Drapeau d'honneur, Reńska Wieś (voïvodie d'Opole) et Kielce (voïvodie de Sainte-Croix) qui ont remporté des Diplômes européens.



Pour récompenser des communes particulièrement actives dans la promotion de l'idéal européen (jumelages, manifestations, échanges, etc.), l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe (APCE) décerne tous les ans quatre distinctions : le Diplôme européen, le Drapeau d'honneur, la Plaque d'honneur et le Prix de l'Europe.

Le Drapeau européen a été créé en 1955 par le Conseil de l'Europe puis a été adopté par la Communauté européenne en 1986. Le Drapeau européen fête donc ses 60 ans cette année, tout comme le Prix de l'Europe créé la même année par l'APCE. Ce Prix est la plus haute distinction décernée aux municipalités pour leur action européenne.

Généalogie

Questions-Réponses : Généalogie en Pologne

Q : Comment exploiter les actes d'état civil de la zone d'occupation allemande de la Pologne avant 1918 ?

R : Suite à la création de l'Empire allemand en 1871, on trouve, dans les zones concernées en Pologne (régions de Dantzig, Poméranie, Prusse-Orientale, Silésie, Posnanie) à partir de 1874, des registres d'état civil laïcs. Ils suivent des modèles standardisés préimprimés dont je donne dans mon guide "Retrouver ses ancêtres polonais" la transcription imprimée bilingue franco-allemande qui avait été distribuée aux officiers d'état civil d'Alsace. Ces registres sont très rigoureux mais possèdent quelques particularités par rapport aux habitudes françaises : ainsi l'acte de naissance ne donne que le lieu d'habitation des parents ; il faut rechercher leur acte de mariage pour connaître leur âge et lieu d'origine. En général, pas d'index annuel ni décennal dans les bourgs et villages.

Q : La lecture en est-elle difficile ?

R : On maîtrise assez rapidement les tournures standardisées en allemand, mais il y a une difficulté inattendue : l'écriture cursive employée est le "Sütterlin" qui est presque

l'écriture latine mais dont les différences sur certaines lettres (e qui ressemble à n, h "médiéval", w...) rendent la lecture pénible. Il faut le considérer pour ce qu'il est, un alphabet différent et s'habituer à l'écriture des mots standards. On va aussi retrouver chez soi des extraits d'actes : *Geburtsurkunde* (acte de naissance), *Bescheinigung der Eheschließung* (certificat de mariage).

Q : Il existe heureusement des aides sur internet ?

R : En premier lieu les associations de généalogie d'Alsace-Lorraine, occupée en 1871, et qui sont confrontées au même problème ! Le site www.nithart.com et les Archives du Bas-Rhin qui ont mis un guide en ligne : "Lire les actes", qui inclut les actes anciens. On peut trouver des sites comme www.suetterlinschrift.de et même télécharger des polices de caractères "Sütterlin" qui permettent de tester sa lecture sur un traitement de texte !

GeneaPologne
(Philippe Christol, généalogiste professionnel)

➤ **Contact :**
geneapologne@geneapologne.com
www.geneapologne.com
port. 06 60 91 32 96

Peut-être l'avez-vous su ?

➤ Tous les deux ans est décerné le prix de l'Union européenne pour l'architecture contemporaine Mies van der Rohe. Eh bien, grand succès pour la Philharmonie de Szczecin qui vient de remporter le prestigieux trophée ! N'oublions pas que 420 projets avaient été présentés au départ !

➤ Tous les ans se déroule à Paris le "Quai 54", championnat du monde de basket-ball de rue (streetball). Cette année, la compétition qui réunit des joueurs professionnels et amateurs du

monde entier a eu lieu Place de la Concorde les 13 et 14 juin. Lors du concours de dunks, l'un des plus relevés et des plus spectaculaires de la planète, c'est le tenant du titre, le Polonais Rafał "Lipek" Lipiński qui s'est imposé avec notamment un 540 !

➤ Les manœuvres de l'OTAN viennent de se terminer sur la côte baltique polonaise. Baptisées Baltops 2015, elles ont réuni 49 navires, 61 avions et hélicoptères et près de cinq mille six cents militaires de 17 pays. Ainsi, on a pu assister le 17 juin à un spectaculaire débarquement de 700 marines sur la plage d'Ustka. La Pologne participe à ces manœuvres communes depuis 1993.

LS

Décès Wanda Krystyna Kalińska

Nous avons appris avec beaucoup de tristesse le décès de Madame Wanda Krystyna Kalińska, Consul général de Pologne à Lille d'octobre 2004 à avril 2009.

Mme Kalińska était très appréciée des associations et des membres de la Polonia qu'elle aimait et s'obstinait à vouloir comprendre. Elle le faisait en leur prodiguant ses conseils éclairés, avec cœur et ouverture d'esprit. Elle aidait les associations dans la limite des possibilités accordées à sa fonction, sachant aussi dire "non" si nécessaire, mais avec justice.

L'émotion et la gratitude de ceux qui ont échangé un regard avec elle, l'ont côtoyée ou connue dans notre région nous viennent de sa principale qualité : quelle que soit la forme, elle n'a jamais manifesté de dédain ou de mépris envers notre émigration d'origine ouvrière - nous avons aussi connu cette situation. Sa formule, que j'ai souvent entendue : "La culture se compose du passé, du présent et de l'avenir, chacun doit être équilibré... Donc, on n'oublie rien, on agit, on se projette et on construit pour l'avenir".

Pani Konsul, podzielim bół całej rodziny ale wiem, że z nieba Pani będzie czuwała nad nią i da jej siłę w trudnej przyszłości.

Que la terre de Pologne vous soit douce, Madame Kalińska.

Franciszka Aghamalian-Konieczna
Prezes Honorowy KPF-MDPF



Wanda Krystyna Kalińska est décédée à l'âge de 68 ans le 25 mai dernier à Nowy Sącz (voïvodie de Petite-Pologne) des suites d'une longue maladie. Diplômée de l'École de musique de Varsovie, elle a ensuite étudié l'économie à l'École centrale de la planification et de la statistique. Une fois ses études terminées, elle travaillera dans des centrales du commerce international, dirigera un atelier artistique, puis une galerie de bijoux et d'art utilitaire.

En 1996, elle devient directrice-adjointe du Département des Ressources humaines du ministère des Affaires étrangères.

Elle va ensuite par deux fois exercer les fonctions de consul de la République de Pologne (à Strasbourg puis à Lille), devenant ainsi la première femme nommée à ce poste en France. Elle participera à Nancy à la rencontre des présidents des trois pays - France, Allemagne et Pologne - dans le cadre du "Triangle de Weimar", coorganisera en 2007 l'"Année de la Pologne dans le Pas-de-Calais", participera au dépôt de gerbes sous l'Arc de Triomphe à Paris avec les associations de la Polonia du Nord et du Centre-Est de la France à l'occasion du 90^e anniversaire de la renaissance de la Pologne, fêtera les 85 ans du Consulat de Pologne à Lille...

Une fois retraitée, elle est partie vivre dans le village de Wierchomla à la frontière polono-slovaque, où son mari Witold était maire. Tout de suite, elle s'investira fortement dans la vie associative et politique locale, devenant par exemple membre de la société "Sokół" de Nowy Sącz et se portant candidate pour le Conseil de district.

La messe de funérailles a été célébrée le 29 mai dans l'église Saint-Michel-Archange à Wierchomla. Mme Kalińska a été inhumée dans le cimetière du village.

LS

Décès Jadwiga Hortensja Dąbrowska

Elle était née le 14 juin 1931 à Poznań. Après des études à l'Université Jagellonne de Cracovie et à l'Université Mickiewicz de Poznań, elle va exercer comme maître de conférences de 1965 à 1981. Membre de "Solidarność" (1980-1981), elle se trouve en France lorsqu'est proclamé l'état de siège en Pologne le 13 décembre 1981. En 1982 elle complètera sa formation par des études postuniversitaires à Paris. C'est dans cette ville qu'elle va fonder le mensuel "Tecзка", devenant par là même son rédacteur en chef. Elle publiera également de nombreux articles et reportages dans différents magazines de Pologne et de la Polonia (entre autres, de 1992 à 1994 comme membre du comité de rédaction du mensuel "Pol-Echo" édité à Bruxelles), fera paraître plusieurs livrets de poésie en



français comme en polonais. Secrétaire générale de l'association "Les amis de C.K. Norwid", durant de nombreuses années elle va participer aux Forums mondiaux des médias polonais, sera aussi fondatrice et secrétaire générale de l'association "Les amis de Saint-Casimir" à Paris en 1992. Depuis 1995, elle était membre de l'APAJTE (Association polonaise des auteurs, journalistes et traducteurs en Europe). Elle avait des liens de parenté avec les nobles familles des Radziwiłł, Czartoryski, Sapieha. Elle est décédée à Paris le 13 mars dernier. Une messe d'adieu a été célébrée à l'église polonaise de Notre-Dame de l'Assomption, rue Saint-Honoré. Ses funérailles ont eu lieu quelques jours plus tard à Puszczkowo (près de Poznań) où elle a été inhumée dans le caveau de famille.

LS

Le 15 mai dernier, à Paris, l'association "Les amis de C.K. Norwid" a organisé une soirée hommage à Jadwiga Dąbrowska avec Aleksander Konicki au piano, Zofia Wenclik au violoncelle, Mateusz Walendzik - baryton et Zygmunt Blazynski récitant avec Krzysztof Jeżewski, en français et polonais, les poèmes écrits par Jadwiga Dąbrowska - créant une atmosphère émouvante et bouleversante par les réflexions et comparaisons du parcours de Jadwiga sur



les Polonais de l'immigration qui vivent toujours avec la nostalgie de leur patrie ! Entre les héros de Katyń et l'enfant et le poète, nous avons pu découvrir et apprécier la subtilité du talent de Jadwiga, peu connu à ce jour. En espérant d'autres soirées à venir, nous n'oublions pas Jadwiga Dąbrowska.

Danuta Kasparian

La Maison de la Polonia de France est désormais sur Facebook !

Vous pourrez ainsi suivre l'actualité de la vie associative franco-polonaise via le Facebook "Maison de la Polonia". N'hésitez pas à nous envoyer vos demandes d'ajout d'amis et de partage d'informations !

Polonia w Czarnogórze

Rozmowa z Wandą J. Vujisić, prezesem Stowarzyszenia Polaków Zamieszkałych w Czarnogórze oraz prezesem Związku Bałkańskich Organizacji Polonijnych „Polonia Bałkanika”



► Wanda J. Vujisić, prezes Stowarzyszenia Polaków w Czarnogórze

Polonia czarnogórska należy nadal do najmniej znanych w Europie... Polonia w Czarnogórze to w 99% kobiety, które wyszły tu za mąż i założyły rodziny. Nasze panie żyją tu przeważnie w rodzinach mieszanych, głównie w miastach. Wtopiły się, chcąc nie chcąc, w miejscowe środowisko, szybko się asymilując, przyjmując tutejszy język, obyczaje, kulturę i kuchnię. Niektóre z nich mieszkają już w Czarnogórze ponad 40 lat, niektóre zaś wróciły do Polski, inne zamieszkały w byłych republikach Jugosławii. Nasza Polonia, jak i inne na Bałkanach, nie jest emigracją ani polityczną, ani ekonomiczną. Przyjęło się o nas mówić, że jesteśmy emigracją sercową. Czarnogóra to piękny, górzasty kraj na południu Europy, ze śródziemnomorskim klimatem. Coraz więcej rodaków z kraju przyjeżdża tu na wakacje. Wielu z nich chce się tu osiedlić na stałe.

Polonia w Czarnogórze nie należy do największych, bo niewielka jest nasza republika (od 2006 r. oddzielne państwo). Powierzchnia Czarnogóry to tylko 13812 km². Jesteśmy rozsiani po całym kraju. Według danych statystycznych z roku 2003 było nas tu 57 osób. Do największych skupisk Polaków należą: stołeczna Podgorica (17 osób), Nikšić (13), Bijelo Polje (6), Tivat (5), Herceg-Novi (2) oraz po jednej osobie w Budvie, Cetinju, Tuzi i Ulcinju.

Dowiedzieliśmy się później, że źródła nieoficjalne, że na terenie naszej republiki mieszkają w znacznym rozproszeniu, w różnych osiedlach i wioskach, także inni nasi rodacy. Niestety, jak dotychczas, nie udało się nam z nimi skontaktować. Udało się natomiast powiększyć liczbę naszych członków. Wzrosła także liczebność naszej polonijnej rodziny. Według naszych danych, na koniec 2013 roku, w Czarnogórze mieszka 143 Polonusów, co oznacza prawie potrójny wzrost liczby tutejszej polonii.

► Kiedy i jak doszło do powstania Waszego Stowarzyszenia ?

Pomysł powstania naszego Stowarzyszenia powstał w roku 2002 w czasie moich rozmów

► Polacy z Czarnogóry



z ówczesnym konsulem RP w Belgradzie Józefem Kamińskim. Zrodził się pomysł powołania do życia organizacji skupiającej Polaków rozproszonych po całej Czarnogórze. Jej celem miała być integracja środowiska polonijnego oraz pielęgnowanie tożsamości narodowej. Pierwsze spotkanie Polaków mieszkających w Czarnogórze odbyło się 8 listopada 2003 roku w nadmorskiej miejscowości Sutomore, w hotelu „Nikšić”. Wzięło w nim udział 21 osób wraz ze swoimi rodzinami. Na naszym spotkaniu obecny był także, wspomniany wcześniej, konsul Józef Kamiński, który z całego serca poparł nasz pomysł. Powiedział m.in. że bardzo się cieszy z naszego pierwszego spotkania i ma nadzieję, że zaowocuje ono powołaniem do życia w Czarnogórze polonijnej organizacji. Tak doszło do powstania naszego Stowarzyszenia.

W pierwszym zarządzie Stowarzyszenia, obok mnie wybranej na prezesa, znaleźli się jeszcze: mgr inż. Zygmunt Hupka – jako wiceprezes (z Baru), Elżbieta Tutković – skarbnik (z Podgoricy) oraz przedstawiciele większych miast Czarnogóry: Krystyna Karpović Vuksanović (Bar), Teresa Medojević (Bijelo Polje), Katarzyna Nenezić (Nikšić), Stanisław Nikolić (Nikšić), Maryla Čupić (Podgorica) i Teresa Tomašević (Tivat).

► **Jakie były Wasze następne działania ?**
Nasze Stowarzyszenie zostało oficjalnie zarejestrowane w Ministerstwie Sprawiedliwości Czarnogóry 16 stycznia 2004 roku z siedzibą w Bijelo Polje, o czym poinformowaliśmy naszych członków na drugim zebraniu w Podgoricy, w dniu 5 czerwca 2004 roku w hotelu „Kerber”. Wśród zaproszonych gości obecni byli m.in. ambasador RP Tadeusz Diema, konsul Józef Kamiński oraz przedstawiciel czarnogórskiego MSZ Igor Bojanić. Otrzymałmyśmy też, z Urzędu Statystycznego Czarnogóry dokument o klasyfikacji działalności naszego Stowarzyszenia. Na mocy tego dokumentu staliśmy się pełnoprawną, pozarządową organizacją polonijną, która

mogła prowadzić legalną działalność na terenie całej Czarnogóry. W roku 2010, przy pomocy ambasady RP, założyliśmy stronę internetową naszego Stowarzyszenia.

► Jakie są cele stojące przed Waszym Stowarzyszeniem ?

Troska o tożsamość narodową na obczyźnie. Najbardziej naturalną formą zachowania tożsamości narodowej są nasze częste kontakty z rodziną w kraju, wyjazdy dzieci na kolonie polonijne i obozy czy wreszcie udział studentów w różnych kursach języka polskiego. W czasie pobytu wakacyjnego w Polsce nasze dzieci i wnuki mają szansę poznania rodziny, zaprzyjaźnienia się ze swoimi rówieśnikami, jak również lepiej jeszcze nauczyć się swobodnie mówić po polsku.

Inną formą pielęgnowania polskości na obczyźnie jest prężna działalność naszej orga-



► Polki z Czarnogóry z ambasadorem RP Grażyną Sikorską (druga z prawej)

nizacji, mającej na celu integrację wszystkich rodaków. My Polacy rozproszeni po całej Czarnogórze staramy się zbliżyć do siebie, poznać, podzielić się osiągnięciami naszych dzieci i wnuków, wspominać chwile spędzone w ojczyźnie czy wreszcie porozmawiać w swoim ojczystym języku.

Jedną z form pielęgnowania naszej tożsamości narodowej jest wydawanie własnego czasopisma. Pierwszy numer naszego „Głosu Polonii” trafił do rąk czytelników w grudniu 2008 roku razem z kalendarzem na rok 2009. Założenie naszego pisma było wydarzeniem historycznym dla naszego środowiska polonijnego. Było naszym „otwarcie okna” w stronę Polski. „Głos Polonii” wydawany jest dziś w nakładzie 200 egz. z finansowym wsparciem ambasady RP w Czarnogórze, a także i wsparciem Fundacji „Wspólnota Polska”. Ostatni, jubileuszowy numer, liczył 32 strony i cały był w kolorze. Nasze czasopismo posiada numer identyfikacyjny ISSN, który ułatwia nam międzynarodową identyfikację oraz zapewnia przechowywanie egzemplarzy w zbiorach bibliotek.

We wrześniu 2010 roku klub naszych studentów „Młoda Polonia” działający przy Stowarzyszeniu Polaków w Czarnogórze, wydał pierwszy numer biuletynu „Wakacje z Polską”. Biuletyn został zredagowany przez młodzieżowe kolegium redakcyjne. We wspomnianym numerze znalazły się ciekawe zapiski z wakacyjnych podróży do Polski. Kolejną formą pielęgnowania polskości na obczyźnie jest nasza biblioteka i możliwość obcowania z polskimi czasopismami.



► Ambasador RP Grażyna Sikorska z polskimi dziećmi

Pomysł jej założenia zrodził się w roku 2008. Księgozbiór, dzięki wsparciu Fundacji „Semper Polonia” i Biblioteki Narodowej w Warszawie szybko się powiększał. Mając polską bibliotekę na terenie Czarnogóry czujemy się bliżej z ojczyzną, bo posiadamy częstkę polskości w zasięgu ręki. Najważniejszą rolę w rozwoju i pielęgnowaniu polskości na obczyźnie są szkoły i wszelkiego rodzaju kursy, które dają możliwość kontaktu z językiem polskim i historią naszego narodu. U nas w Czarnogórze pierwszy kurs języka polskiego zorganizowany został w październiku 2010 roku, w północnej części naszego kraju, w miejscowości Bijelo Polje. Do dziś jest to jedyny tego typu kurs prowadzony w Czarnogórze. Jego organizatorem jest Stowarzyszenie Polaków w Czarnogórze. Do tej pory odbyły się cztery edycje kursu języka polskiego. Kurs prowadzimy ja i moja koleżanka, Teresa Medojević.



► Najmłodsze Polki z Czarnogóry (fot. archiwum)

Ostatnią wreszcie formą pielęgnowania tradycji polskiej na obczyźnie są obchody polskich świąt narodowych oraz tradycji religijnych – takich jak : Boże Narodzenie czy Wielkanoc, w których biorą udział nasze całe rodziny z dziećmi z mieszanych związków. Dużą rolę w utrzymaniu tradycji narodowej odgrywa ambasada RP i konsulat RP.

► A jak wygląda współpraca z innymi organizacjami polonijnymi ?

Jesteśmy członkiem Europejskiej Unii Wspólnot Polonijnych, organizacji zrzeszającej oraz integrującej organizacje polonijne Europy. W jej poczet zostaliśmy przyjęci w roku 2009. Jesteśmy również członkami, od roku 2011, Związku Bałkańskich Organizacji Polonijnych „Polonia Bałkanika” zrzeszającego organizacje polonijne z: Bośni i Hercegowiny, Chorwacji, Macedonii oraz Serbii. Polonia czarnogórska była inicjatorem oraz organizatorem pierwszego spotkania Związku w Podgoricy. Nasza współpraca polega na wymianie doświadczeń, wzajemnej publikacji artykułów w czasopiśmie polonijnych organizacji w/w państw, prezentujących nasze życie i formy naszej działalności. Współpracujemy ponadto z polskim MSZ, Stowarzyszeniem „Wspólnota Polska”, z Fundacją „Semper Polonia” oraz Senat RP.

rozmawiał Leszek Wątróbski

Warszawskie Targi Książki 2015

► Stadion Narodowy - 14-17 maja

Tegoroczna, szósta edycja pobiła dotychczasowe rekordy. W wydarzeniu wzięło udział 860 wystawców z 29 krajów, blisko 800 autorów i ponad 72 000 zwiedzających. Gościem honorowym 6-tych WTK była Francja. W programie odbyły się setki spotkań autorskich, debaty, dyskusje, prezentacje laureatów konkursów i plebiscytów, liczne animacje literackie i zajęcia artystyczne.

W dniu 15 maja, zebrani goście wspominali śp. Jadwigę Dąbrowską na stoisku książkowym

APAJTE (Stowarzyszenie Polskich Autorów, Dziennikarzy i Tłumaczy w Europie). Jadwiga, członek APAJTE od 1994 roku, w ostatnich latach była członkiem zarządu stowarzyszenia. Spotkanie zaszczyliła swoją obecnością Pani Radziwiłł, która do zdjęcia trzyma portret Jadwigi wykonany przez Wojtkę Siudmaka.

Magdalena Bykowska, prezes Apajte



Foire du livre de Varsovie

Cette année, la sixième édition - qui s'est tenue dans l'enceinte du Stade national - a battu tous les records de participation avec 860 exposants venus de 29 pays, près de 800 auteurs et plus de 72 000 visiteurs. La France en était l'invitée d'honneur. Une trentaine d'auteurs et intervenants français étaient présents, dont Pierre Assouline, David Bosc, Patrick Deville, Pierre Ducrozet, Jérôme Ferrari, Jean-Pierre Filu, Bernard Friot, Sylvie Germain, Pierre Lemaitre, Michel Piquemal, Olivier Rolin, Éric-Emmanuel Schmitt, Lewis Trondheim et Bernard Werber. Des lectures au Teatr Polski, avec notamment Denis Podalydès, Bernard Métraux et Jacques Bonnaffé, ainsi qu'un festival du film français étaient également au programme. Le 15 mai, sur le stand de l'APAJTE (Association polonaise des auteurs, journalistes et traducteurs en Europe), les invités ont rendu hommage à Jadwiga Dąbrowska, membre de l'APAJTE depuis 1994 et membre du conseil d'administration ces dernières années. Mme Radziwiłł - qui tient sur la photo ci-dessus un portrait de Jadwiga dessiné par Wojtek Siudmak - a honoré la rencontre de sa présence.

LS

BULLETIN D'ADHÉSION* À LA MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE

Organisme : _____

Nom, Prénom : _____

Adresse : _____

Code postal : _____ Ville : _____

Téléphone : _____ E-mail : _____

► Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia de France, Rue de l'Espéranto, Espace 35, Z.I. de l'Alouette, 62800 LIÉVIN

Adhésion : Individuels : 25€, si membre d'une association adhérente à la MdPF : 15€ (sur présentation d'un justificatif), ou 50€ membre bienfaiteur. Associations : 50€; Commerçants et artisans : 50€; Collectivités : 150€; Entreprises, Bienfaiteurs : 250€.

* En adhérant à la MDPF, vous recevez chaque numéro de la revue directement chez vous.

Disparition d'un grand Polonais

Władysław Bartoszewski est décédé à Varsovie le 24 avril dernier à l'âge de 93 ans. Ses funérailles ont eu lieu à la basilique archi-cathédrale Saint-Jean-Baptiste à Varsovie en présence de représentants de nombreux pays, dont Joachim Gauck - président de la République fédérale d'Allemagne, et Moshe Arens - ancien ministre des Affaires étrangères d'Israël. Władysław Bartoszewski a été inhumé au cimetière militaire de Powązki.



► Durant la guerre

Il était né dans la capitale polonaise le 19 février 1922. Après avoir passé son baccalauréat en 1939, il va étudier durant la guerre à la Faculté clandestine de l'Université de Varsovie. En septembre 1940, il est arrêté dans une rafle par les Allemands et envoyé à Auschwitz où il restera jusqu'en avril 1941, libéré suite vraisemblablement à une intervention de la Croix-Rouge polonaise. En 1942, il entre dans



► Matricule 4427 à Auschwitz

la résistance dans une organisation catholique clandestine (Front pour la Renaissance de la Pologne), puis comme soldat dans l'AK/Armée de l'Intérieur et va entamer sa collaboration avec le "Conseil d'aide aux Juifs Żegota" dépendant du Gouvernement polonais en exil. Il organisera ainsi l'aide aux insurgés du ghetto de Varsovie en avril 1943. Il va ensuite prendre part en août 1944 à l'Insurrection de Varsovie, durant laquelle il sera élevé au grade de sous-lieutenant et décoré de la Croix d'argent du Mérite avec épées et de la Croix de la Valeur militaire. Il va également servir dans l'organisation de résistance anti-communiste "Nie". En 1946, il travaille pour la "Gazeta Ludowa" liée au PSL/Parti paysan polonais de Stanisław Mikołajczyk, alors le seul parti d'opposition au pouvoir communiste. Il va coopérer avec l'Institut de la mémoire nationale qui avait pour mission d'enquêter sur les crimes de guerre allemands. En décembre, il est emprisonné pour "espionnage" jusqu'en avril 1948, libéré grâce à l'intervention d'une ancienne militante de "Żegota". De nouveau, il est emprisonné en décembre 1949. En mai 1952, il est condamné à 8 ans de prison. Il sera libéré pour un an en août 1954 pour raisons de santé et en 1955 la Cour suprême militaire le déclare avoir été condamné à tort. Une fois libéré, il va collaborer avec l'hebdomadaire "Stolica" et "Tygodnik Powszechny". En 1958,

il reprend ses études universitaires en candidat libre. Bien qu'il ait soumis son mémoire de master, en 1962 il est rayé de la liste des étudiants. Il terminera cependant ses études à l'Université catholique de Lublin.

De 1973 à 1982, puis en 1984-1985, c'est dans cette université qu'il enseignera l'histoire contemporaine mais il donnera aussi des cours dans des universités allemandes.

Il est cependant toujours surveillé par la SB/Service de sécurité du régime communiste. En 1965, il est honoré par le mémorial israélien de Yad Vashem du titre de "Juste parmi les nations". Il sera nommé citoyen d'honneur de l'État d'Israël. En 1976, il soutient la lettre des intellectuels contre les changements dans la Constitution de la République populaire de Pologne (incluant, entre autres, l'inscription du rôle dirigeant du parti communiste). À partir de 1978, il est cofondateur de la Société des cours scientifiques et enseigne à l'Université volante clandestine. En 1980, il devient membre de "Solidarność". Il sera l'un des premiers militants du mouvement à ne pas être issu des milieux liés aux chantiers navals de Gdańsk. Lors de l'instauration de l'état de siège, il sera interné jusqu'en avril 1982. Après le changement de régime, il devient ambassadeur de Pologne en Autriche dans les années 1990-1995, puis Ministre des Affaires étrangères pendant quelques mois en 1995. Il est élu sénateur de 1997 à 2001 au sein de l'UW/Parti pour la liberté et redevient Ministre des Affaires étrangères en 2000-2001. À partir de 2001, il est à la tête du Conseil pour la protection des sites de lutte et de martyr ainsi que du Conseil international pour Auschwitz.

En 2007, il est à la tête du comité d'honneur de la Plateforme civique lors des élections parlementaires et en 2010, il soutient la candidature de Bronisław Komorowski lors des élections présidentielles. En novembre 2007, il est appelé par le Premier ministre Donald Tusk au poste de fondé de pouvoir du Prési-



► Avec Ewa Kopacz - Première ministre polonaise et Angela Merkel - Chancelière fédérale, le 20 novembre 2014 à Krzyżowa

dent du Conseil des ministres pour le dialogue international. Sa conception des relations germano-polonaises et polono-juives a imprimé durablement sa marque sur la politique étrangère de la Pologne libre dans ces domaines. En février 2011, il est appelé par le président Komorowski au sein de la Chancellerie de l'ordre de l'Aigle blanc où il sera élu chancelier.



► Le 19 avril 2015 pour le 72^e anniversaire du soulèvement du ghetto de Varsovie

Władysław Bartoszewski était lauréat de nombreux prix, distinctions et décorations : ordre de l'Aigle blanc (la plus haute distinction polonaise), Grand-croix de l'ordre du Mérite de la République fédérale d'Allemagne, ordre de Saint-Grégoire-le-Grand du Vatican, Grand-croix de l'ordre militaire et hospitalier de Saint-Lazare de Jérusalem. Il était également docteur honoris causa des universités de Varsovie, d'Haïfa et de l'Hebrew College de Baltimore, ainsi que citoyen d'honneur de Varsovie, Wrocław et Gdańsk.

Il est l'auteur d'environ 1500 articles et d'environ 40 livres.

Léon Slojewski



► Lors des funérailles

► **Football** : Lech Poznań, champion de Pologne, participera à la prochaine Ligue des champions. Legia Warszawa, Jagiellonia Białystok et Śląsk Wrocław joueront en Ligue Europa. Bonne chance à ces quatre clubs !



► Lech Poznań champion de Pologne

L'équipe nationale est toujours première de son groupe après sa victoire contre la Géorgie (4-0) le 13 juin lors des éliminatoires pour le Championnat d'Europe qui aura lieu en France du 10 juin au 10 juillet 2016. Prochains matchs, les 4 et 7 septembre, respectivement contre l'Allemagne et Gibraltar.

Quant à l'équipe nationale féminine, elle va tour à tour rencontrer la Suède, la Slovaquie, la Moldavie et le Danemark pour la qualification pour l'Euro 2017. Premier match le 22 septembre.

La Pologne est remontée à la 32^e place mondiale au classement de la FIFA (chez les hommes, comme chez les femmes).

► **Volley-ball** : Bon tournoi pour les volleyeurs polonais en Ligue mondiale : deux victoires contre la Russie, deux victoires contre l'Iran, deux défaites contre les États-Unis lors des matchs aller. Pour les matchs retour, deux victoires contre la Russie avant d'affronter l'Iran (26 et 28 juin) et les États-Unis (3 et 4 juillet). Croisons les doigts !

En ce qui concerne la Ligue des champions européens pour les clubs, participation de : Asseco Resovia Rzeszów, Lotos Trefl Gdańsk et PGE Skra Bełchatów (chez les hommes), KPS Chemik Police, PGE Atom Trefl Sopot et Impel Wrocław (chez les femmes).

Lors du championnat d'Europe qui aura lieu en Bulgarie et Italie (9-18 octobre), la Pologne affrontera la Belgique, la Biélorussie et la Slovaquie dans le groupe C du tour préliminaire. Pour les féminines, le championnat d'Europe aura lieu en Belgique et aux Pays-Bas (26 septembre-4 octobre). Les Polonaises rencontreront les Pays-Bas, l'Italie et la Slovaquie dans le groupe A du tour préliminaire. Nous aurons le temps d'y revenir.

► **Tennis** : Rien ne va plus pour le tennis polonais : Agnieszka Radwańska est maintenant 13^e et Jerzy Janowicz pointe à la 51^e place mondiale... Heureusement qu'à Roland-Garros



► Marcin Matkowski et Lucie Hradecká

Marcin Matkowski a sauvé l'honneur ! Il est quand même parvenu en finale en double mixte (avec la Tchèque Lucie Hradecká) ! Alors, verra-t-on un réveil des Polonais lors du prochain tournoi de Wimbledon (29 juin-12 juillet) ? Rien n'est moins sûr.

► **Sport automobile** : Première pour un Polonais aux dernières 24 Heures du Mans (13-14 juin) ! Kuba Giermaziak est en effet le premier pilote polonais à avoir participé à la légendaire course. Il a terminé 7^e en classe LMGTE Am sur une Ferrari 458 Italia au sein de l'écurie britannique JMW Motorsport.

Robert Kubica, quant à lui, compte beaucoup sur le Rallye de Pologne - 7^e manche du Championnat du monde des rallyes - qui va se dérouler du 2 au 5 juillet dans la région de Międzyzdroje (Warmie-Mazurie). Dix-neuf spéciales et 332 km sont au programme. Espérons qu'il va pouvoir remonter au classement mondial (19^e actuellement).



► Szpilka vs Quezada

► **Boxe** : Artur Szpilka (classé 14^e chez les lourds), qui vient de battre le 12 juin à Chicago l'Américain Manuel Quezada, Krzysztof Włodarczyk (10^e chez les lourds-légers), Krzysztof Glowacki (14^e chez les lourds-légers) et Andrzej Fonfara (3^e chez les mi-lourds) sont les quatre boxeurs polonais mondialement les mieux classés actuellement. K. Glowacki rencontre l'Allemand Marco Huck le 14 août à Newark (États-Unis) pour le titre mondial WBO. Que cela va être difficile... Croisons les doigts !

► **MMA** : Le 20 juin à Berlin, Joanna Jędrzejczyk défendait sa couronne mondiale dans la catégorie poids paille contre l'Américaine Jessica Penne. Elle a vaincu par KO technique au 3^e round. Elle devient ainsi la première femme à garder son titre dans cette catégorie et ce, sans équivoque.

► **Cyclisme** : Revra-t-on des exploits polonais lors du prochain Tour de France (4 au 26 juillet) ? Le champion du monde polonais Michał Kwiatkowski devrait être à la tête de l'équipe belge Etixx-Quick Step. Vainqueur de l'Amstel Gold Race, 2^e du Tour de l'Algarve et de Paris-Nice, 8^e du Tour du Pays basque, passera-t-il correctement les montagnes ? Rafał Majka, 7^e du Tour de Romandie, devrait également être là au sein de l'équipe russe Tinkoff-Saxo. Le revra-t-on avec le maillot à pois du meilleur grimpeur ? Y aura-t-il d'autres Polonais sur le Tour ? On le saura bientôt.

► **Handball** : Vive Tauron Kielce s'est classé 3^e de la dernière Ligue des champions. Le champion et vainqueur de la Coupe de Pologne a réussi une belle saison. Lors des qualifications pour le Championnat du monde qui aura lieu au Danemark du 5 au 20 décembre, les Polonaises ont par deux fois battu les Ukrainiennes et se sont donc qualifiées. Bravo ! Chez



► Kielce champion de Pologne

les hommes, le prochain Championnat d'Europe se déroulera du 4 au 20 septembre en partie en France, avec des matchs au Stade Pierre-Mauroy de Villeneuve-d'Ascq et à la Park&Suites Arena de Montpellier. La Pologne se retrouve dans le même groupe que la France, la Russie, la Finlande, Israël et la Bosnie-Herzégovine. Quatre pays se qualifient pour les huitièmes de finale.

► **Basket-ball** : Le Championnat d'Europe se déroulera du 4 au 20 septembre en partie en France, avec des matchs au Stade Pierre-Mauroy de Villeneuve-d'Ascq et à la Park&Suites Arena de Montpellier. La Pologne se retrouve dans le même groupe que la France, la Russie, la Finlande, Israël et la Bosnie-Herzégovine. Quatre pays se qualifient pour les huitièmes de finale.

► **Football américain** : Un nouveau Polonais dans la National Football League américaine qui organise chaque année le championnat américain : Babatunde Aiyegbusi (2,06 m, 160 kg), né en 1988 à Oleśnica, en Basse-Silésie, d'un père nigérian et d'une mère polonaise, joue au Minnesota Vikings depuis la fin mars. C'est le premier Polonais à jouer en NFL en arrivant directement d'un championnat européen, sans même être passé par le championnat universitaire américain. Bonne chance à lui !



► Babatunde Aiyegbusi en équipe de Pologne

► **Jeux européens** : Pour leur première édition, ils se déroulent à Bakou en Azerbaïdjan (12-28 juin). À l'heure où j'écris ces lignes, la Pologne a remporté 11 médailles (1 or, 5 argent, 5 bronze). Mais elle devrait encore en remporter d'autres. Espérons-le !



► Marta Walczykiewicz en or

Amateur de sport polonais, n'hésitez pas à consulter les résultats mis à jour quotidiennement sur notre site internet.

Léon Slojewski

Juillet

- > **Mercredi 8 juillet, 20h, PARIS (75),**
Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans
Concert : "Jeunes talents".
Info : 01 55 42 91 87
- > **Dimanche 26 juillet, 10h15, DOURGES (62),**
Église Saint-Stanislas - rue Félix-Faure
Bénédictin de l'autel du Christ Miséricordieux durant la messe dominicale, en présence d'une délégation de la ville de Raszków (Grande-Pologne) et avec la participation de la chorale de la ville polonaise.
Info : 03 21 75 79 11

Août

- > **Mercredi 26 août, 18h, WAZIERS (59),**
Église Notre-Dame des Mineurs - rue Lucie Moreau
Messe solennelle en présence de Sœur Marie Simon-Pierre, guérite d'une maladie peu après le décès du pape Jean-Paul II.
Info : 06 73 79 32 66
- > **Dimanche 30 août, HARNES (62)**
Pique-nique organisé par l'association "Tradition et Avenir" sur le site de Vaudricourt.
Info : 03 66 63 52 90

Septembre

- > **Mercredi 9 septembre, 20h, PARIS (75),**
Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans
Les Nuits du Piano à la BPP : Récital de Guillaume Masson. Au programme : œuvres pour piano de Frédéric Chopin.
Info : 01 55 42 91 87
- > **Samedi 12 septembre, 14h, PARIS (75),**
Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans
La Société Historique et Littéraire Polonaise ouvre ses portes pour la Journée européenne du Patrimoine.
Info : 01 55 42 91 87
- > **Samedi 19 septembre, 14h, FEIGNIES (59),**
Espace Gérard Philipe - place Charles de Gaulle
Forum des associations dans le cadre du projet "Quartiers en fête" avec la participation de l'association "Żywa Polska".
Info : 06 58 88 12 26
- > **Jeu 24 septembre, 19h, PARIS (75),**
Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans
Conférence : "Józefa Joteyko - les fortunes et les infortunes d'une femme de science".
Info : 01 55 42 91 87

Octobre

- > **Vendredi 2 et samedi 3 octobre, PARIS (75),**
Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans
Colloque international : "1945... après la victoire : les dilemmes et les drames des Polonais de l'Ouest".
Info : 01 55 42 91 87
- > **Dimanche 4 octobre, 12h30, ESCAUTPONT (59),**
Salle Jean Ferrat - rue du Fortin
Repas dansant organisé par "Polonia Vicoigne" et animé par l'orchestre de Christian Kubiak. Prix : 40 € (adultes, boissons non comprises), 25 € (enfant -12 ans).
Réservations au 03 27 25 52 04 ou 06 13 95 14 32

- > **Mercredi 7 octobre, 19h, PARIS (75),**
Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans
Concert de l'AAMPF organisé en coopération avec la SHLP : "Sebastian Smędra et Krzysztof Kozłowski".
Info : 01 55 42 91 87
- > **Vendredi 9 octobre, 19h, PARIS (75),**
Bibliothèque polonaise - 6 quai d'Orléans
Conférence de Marek Tomaszewski, maître de conférences à l'INALCO : "Antoni Słonimski, grand commentateur de la vie culturelle polonaise de l'entre-deux-guerres".
Info : 01 55 42 91 87
- > **Dimanche 11 octobre, 16h, MASNY (59),**
salle Édith Piaf - 41 rue Fauqueux
L'association culturelle européenne "Kultura Polska France" organise la deuxième édition de son festival Interfolk intitulé : "D'ici et d'ailleurs", avec comme invitées d'honneur la Grèce (association du jumelage Villeneuve d'Ascq-Haidari) et la Pologne (groupe folklorique "Jasna Woda" de la région de Mons en Belgique). Prix : 10 € ; 5 € (enfant -12ans). Vente de pâtisseries polonaises sur place.
Info et rés. : 06 32 13 31 66 ou hervestphane605@gmail.com
- > **Dimanche 11 octobre, 16h, WAZIERS (59),**
Église N-D des Mineurs - rue Lucien-Moreau
Concert-lecture intitulé : "Il était une fois... Jean-Paul II" organisé par l'Association de sauvegarde de l'église Notre-Dame des Mineurs de Waziers avec la participation exceptionnelle de Christiane Devaux Markiewicz - soprano, récitante, et Jacques Humbert - pianiste, concertiste.
Info : voir page 7

Voyages

PECQUENCOURT (59)

> 4 au 18 juillet

Le Comité de jumelage Pecquencourt-Tarnobrzeg organise un voyage en Pologne en autocar de luxe (avec étape polonaise à l'aller et au retour). Séjour à Wisła et Zakopane. Nombreuses visites : Cracovie, Cieszyn, Wieliczka, Nowy Targ, Auschwitz, descente en radeaux, promenade en charriots, repas en auberge, etc. Chèque-vacances ANCV accepté.
Prix : 1020 € (chambre double).

> **Info : 03 27 86 74 49**

ARRAS (62)

> 6 au 14 juillet

L'association "Polskartois" organise un magnifique circuit à travers la Pologne du Nord et la Lituanie : Varsovie, Gdańsk, Vilnius, mer Baltique. Voyage aller-retour en avion - 9 jours, 8 nuits en pension complète en hôtel 3***. Prix : 1250 € par personne (navette au départ d'Arras et Douai).

> **Programme détaillé et informations :**
"Polskartois" à l'Office culturel d'Arras -
61, Grand place - 62000 Arras
06 12 17 14 79 / dorothéo@orange.fr

BRUILLE-LEZ-MARCHIENNES (59)

> 12 au 25 juillet

L'association France-Pologne de Bruille-lez-Marchiennes et environs vous propose un voyage en Pologne. Trajet en car grand

tourisme. Séjour à Wałbrzych - hôtel**** : piscine, sauna, jacuzzi, grotte de sel, fitness, bowling, vélo. Nombreuses visites : Szczawno-Zdrój, Zagórze Śląskie, Krzeszów, Lubiechowa, Świdnica ; Prague et Břevnov (Tchéquie). Soirées dansantes, grill, jeux...
Prix (tout compris) : 1200 € (single), 1100€ (chambre double), 1045 € (chambre 3-4), 800 € (moins de 10 ans).

> **Info : 03 27 91 35 66 ou 06 80 59 44 65 ou henri.brozek@orange.fr**

MONTIGNY-EN-OSTREVENT (59)

> 12 au 27 juillet

L'association des femmes polonaises organise un voyage à Zakopane (Hotel Zakopiański Dwór) et à Mielec (Hotel Polski). Prix : 1200 €. Voyage en autocar de luxe. Pension complète. Boissons comprises. Nombreuses excursions : Kraków, Morskie Oko, Dunajec, Nowy Targ, brasserie Żywiec, Sandomierz. Animations : barbecue, balade en calèche, soirées avec orchestre, danses folkloriques.

> **Info : 03 27 88 18 93**

PECQUENCOURT (59)

> 2 au 17 août

L'association culturelle et d'amitié franco-polonaise organise un voyage en Pologne en car grand tourisme luxe avec étape à Złotoryja (aller et retour). Séjour à Zakopane, hôtel Wersal*** et à Cracovie, hôtel Qubus****. Prix : 1270 €. Nombreuses excursions : Nowy Targ, Dunajec, Dębno, Zubrzyca Górna, Wieliczka, Tynieć, Żalipie, Częstochowa, soirée folklorique à Bukowina Tatrzańska, Slovaquie (Štrbské Pleso).

> **Info : 06 63 97 56 97 ou 03.27.90.94.09 ou www.acafp.fr**

FLEURBAIX (62)

> 5 au 10 août

L'association culturelle franco-polonaise "Balada" vous propose un voyage en Lettonie et en Estonie. Circuit Riga - Tallinn - Riga. Si groupe de 30 personnes : 460 € ; si groupe de 20 personnes : 520 €. Le prix comprend : 5 nuits d'hôtel, la demi-pension, les transferts aéroport A/R de Fleurbaix ou Lille vers Charleroi, le guide francophone, les entrées dans les musées et palais, l'assistance et le rapatriement. Ne sont pas compris les vols.

> **Tous les renseignements nécessaires sont fournis pour les réserver au 03 21 65 23 99**

FEIGNIES (59)

> 6 au 10 décembre

L'association "Żywa Polska" organise un voyage en Pologne. Voyage aller-retour (Bruxelles-Cracovie) en avion. Au programme : visite de Cracovie, son marché et ses traditions de Noël. Animations et spectacles inclus dans les dîners. Prix : 555 €.

Info : 06 58 88 12 26

Retrouvez l'agenda réactualisé sur notre site internet : www.maisondelapolonie.com

Pour le prochain numéro d'Echo de la Polonia, et afin que notre agenda soit au plus près de vos activités et événements, merci de nous communiquer vos dates avant le : **18 septembre**

> **Prochaine parution : début octobre**